



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

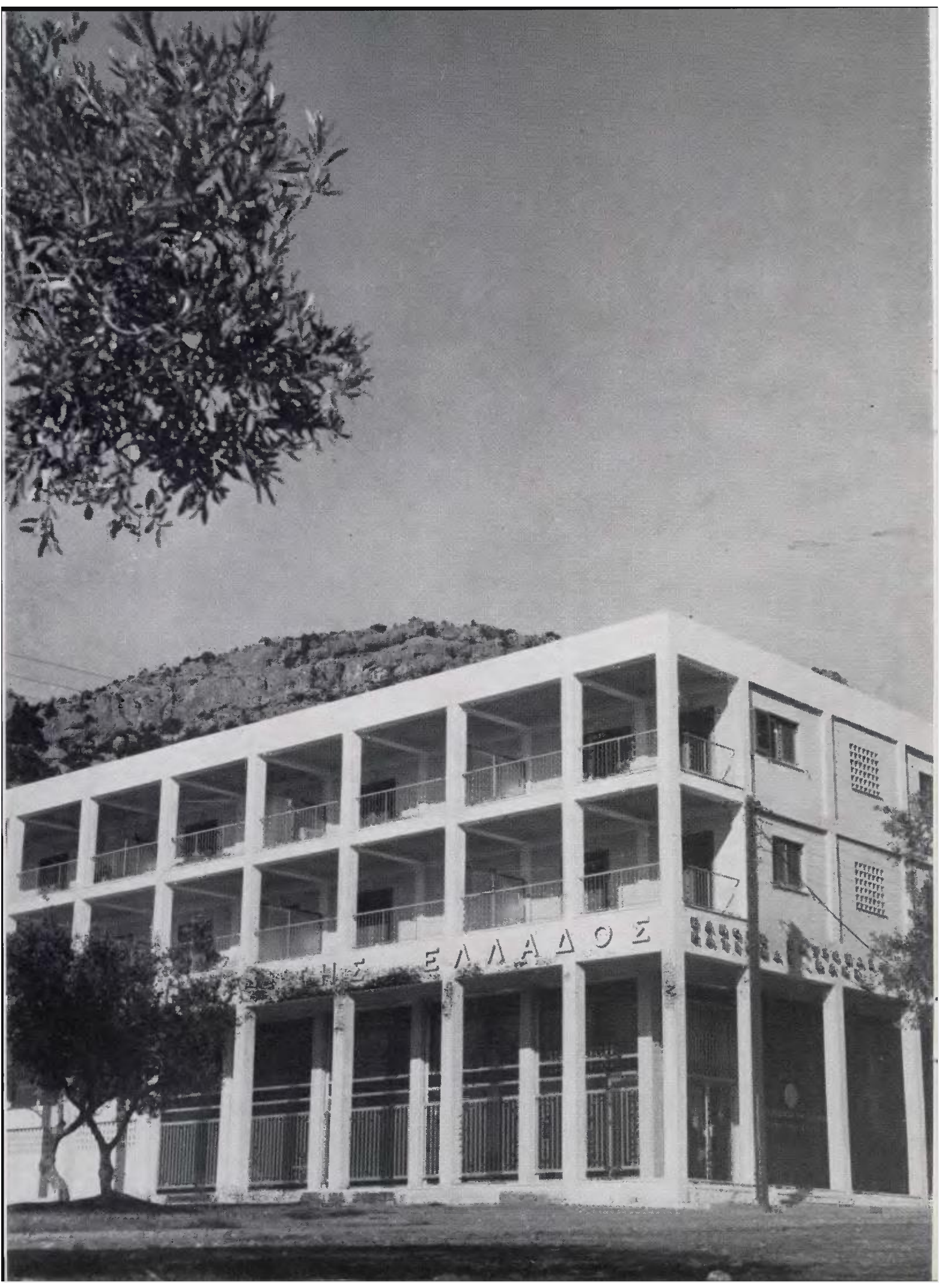
PUBLICATION

D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.

DESTINEE AU PERSONNEL



No 5
ΙΟΥΛΙΟΣ
JUILLET
1968





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

No 5
ΙΟΥΛΙΟΣ 1968

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINÉE AU PERSONNEL

No 5
JUILLET 1968

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ	Σελίς Page	SOMMAIRE
Δελφοί, ὁ ὀμφαλὸς τῆς γῆς	4	Delphes, l'ombilic de la terre
Τὸ Διοικητικὸ μας Συμβούλιο	10	Notre Conseil d'Administration
Ἀποταμίευσις καὶ Ταμιευτήριον Νεότητος	11	Caisse d'épargne pour les jeunes (en grec)
Τὸ νέο Ἑστιατόριο-Ζαχαροπλαστεῖο	12	Le nouveau Restaurant - Pâtisserie
Φωτορεπορτάζ	14	Le reportage illustré
Τὸ Ἰδρυμα Κοινωνικῶν Ἀσφαλίσεων	16	Assurance sociale (en grec)
Οἰκογενειακὰ καὶ ἄλλα	18	Nouvelles de la famille
Ποιὸς εἶναι ποιὸς στὰ Ἄσπρα Σπίτια	20	Qui est qui à Aspra Spitia (en grec)
Δεκάξι μέρες στὸ Παρίσι	22	Seize jours à Paris (en grec)
Τὸ λιμάνι μας	23	Notre port (en grec)
Ἡ λέσχη μας "Μεδεῶν"	24	Club «Médéon»
Σταυρόλεξο	25	Les mots croisés (en grec)

Ἑπεύθυνος Συντάξεως : Γιάννης Βασιληᾶς
Σκίτσα : Παν. Λαμπίρη
Ἑπιμέλεια ἐκδόσεως : "ΤΡΙΤΩΝ",
Σύμβουλοι Διαφημίσεων καὶ Δημ. Σχέσεων
Σόλωνος 20, Ἀθῆναι - Τηλ : 628.921

Rédacteur : Jean Vassiliás
Dessins : P. Lambiris
Mise en page et impression : «TRITON»
Agence de Publicité et de Relations Publiques
20, rue Solonos, Athènes - Tél : 628.921

Ἐξώφυλλο : Μουσεῖο Δελφῶν — Κεφαλὴ Ἡνιόχου
(φωτ. Ν. Στουρνάρας).
Ἀπέναντι : Ἄσπρα Σπίτια — Τὸ κτίριο τῆς Ἑθνικῆς
Τραπεζῆς (φωτ. Γ. Βασιληᾶ).

1ère couverture : Musée de Delphes — Tête de l'Aurige
(Photo N. Stournaras).
Ci-contre: Aspra Spitia — Le bâtiment de la Banque
Nationale (Photo J. Vassiliás)

ΔΕΛΦΟΙ

Ο ΟΜΦΑΛΟΣ ΤΗΣ ΓΗΣ

DELPHERS

L'OMBILIC DE LA TERRE

Ι. ΒΑΣΙΛΗΔΗΣ



Θόλος (400 π.Χ.)

Tholos (400 av. J.C.)

Όταν κάποτε ο Ζεύς, ο πατέρας των Θεών, θέλησε να προσδιορίσει το κέντρον του κόσμου, έκανε ένα πολύ απλό τέχνασμα : Άφησε δυο ίσοταχείς άετους να πετάξουν προς αντίθετες κατευθύνσεις και εκεί, πού συναντήθηκαν, τοποθέτησε τον ομφαλό της γής.

Η συνάντησις έγινε στους Δελφούς, σ' ένα τοπίο μοναδικό, μυστηριώδες, με αλλόκοτη όμορφιά και άγρια μεγαλοπρέπεια. Οί νότιες πλαγιές του Παρνασσού, καθώς κατέβαιναν προς τον Κορινθιακό, αναδιπλώνονταν απότομα σχηματίζοντας τις Φαιδριάδες πέτρες, βράχους τεράστιους, επιβλητικούς. Το ρυθμικό κελάρισμα του νερού της Κασταλίας, το φώς του ήλιου πού έπεφτε πάνω στους απόκρημνους και γυαλιστερους βράχους και θάμπωνε το βλέμμα, τα κρωξίματα των άγριων πουλιών πού κατηφόριζαν από τον Παρνασσό διαγράφοντας κύκλους παράξενους και αινιγματικούς, τα ουρλιάσματα των τσακαλιών τη νύχτα και τέλος το μεγάλο χάσμα της γής, πού έβγαζε μεθυστικούς άτμούς, όλα αυτά έδωσαν την έντύπωση, πώς εκεί πλανιόταν το μυστήριο, οί σκιές των θεών.

Zeus, le père des dieux, a voulu un jour déterminer le centre du Monde. Pour ce faire, il eut recours à un moyen fort simple : il lâcha deux aigles d'une rapidité égale, dans deux directions contraires et là où ils se rencontrèrent, plaça le centre de la terre!

Cette rencontre eut lieu à Delphes, dans un site unique, mystérieux, d'une étrange beauté et d'une grandeur sauvage. Les pentes Sud du Parnasse, descendent vers le golfe de Corinthe, en énormes et imposantes roches appelées «Phétriades». Le murmure cadencé des eaux de Kastalia, le rayon du soleil, dont le reflet sur les rochers abrupts et luisants éblouissait le regard, les cris des oiseaux de proie qui, prenant leur vol du haut du Parnasse, s'envolaient en dessinant des cercles étranges et énigmatiques, les hurlements des chacals la nuit et, enfin, la grande crevasse qui laissait s'échapper des vapeurs enivrantes, tout donnait l'impression que les ombres des dieux devaient flâner là, dans le mystère.

Κι' όταν μιὰ μέρα ἕνας βοσκός, ὁ Κουρήτας, ποὺ κατοικοῦσε στὴ Λυκώρεια — πόλι τοῦ Παρνασσοῦ χτισμένη ἀπὸ τὸν Δευκαλίωνα — κατέβηκε μέχρις ἐκεῖ μὲ τὸ κοπάδι του, παρατήρησε πὼς οἱ κατοῖκες τοῦ ἄρχισαν νὰ χορεύουν τρελλά, μόλις βρέθηκαν κοντὰ σ' αὐτὸ τὸ χάσμα τῆς γῆς. Ζύγωσε κι' αὐτὸς καὶ τὸν ἔπιασαν σπασμοί κι' ἄρχισε νὰ λέη λόγια τρελλά καὶ νὰ χορεύη. Τὰ λόγια του, εἰπωμένα γιὰ διάφορα γνωστά του πρόσωπα, βγήκαν ἀργότερα ἀληθινά. Ἔτσι οἱ φῆμες ὠργίσαν καὶ οἱ Πελασγοί, οἱ κάτοικοι τῆς Λυκωρείας, πίστεψαν πὼς τὸ χάσμα δὲν ἦταν τίποτε ἄλλο ἀπὸ τὸ στόμα τῆς θεᾶς Γῆς καὶ σὺν σημείῳ αὐτὸ γινόταν ἡ ἐπικοινωνία τῶν «καταχθονίων μὲ τὰ ἐπίγεια». Κατέβηκαν λοιπὸν μερικοὶ ἀπὸ αὐτοὺς καὶ ἱδρυσαν τὸ ἀρχικὸ μαντεῖο, μὲ πρώτους ἱερεῖς τοὺς ἰδίους.

Τὸ πρῶτο αὐτὸ μαντεῖο ἀνῆκε φυσικὰ στὴ θεὰ Γῆ καὶ στὸν ἄνδρα τῆς τὸν Ποσειδῶνα, θεὸ τῆς θάλασσας, ἀλλὰ καὶ κάθε νεροῦ καὶ κάθε πηγῆς, ποὺ ἀνάβλυζε ἀπὸ τοὺς βράχους καὶ γονιμοποιοῦσε τὴ θεὰ Γῆ. Τὸ ὄνομα Δελφοὶ βγήκε ἀπὸ τὸν Δέλφο, γιὸ τοῦ Ποσειδῶνα καὶ τῆς νύμφης Μέλαινας, ποὺ δὲν ἦταν ἄλλη ἀπὸ τὴν μαύρη γῆ. Ἀγρυπνος δὲ φρουρὸς τοῦ μαντείου ἦταν ἕνας δράκος, ὁ Πύθων, γιὸς καὶ αὐτοῦ τῆς θεᾶς Γῆς.

Ὅλα αὐτὰ ἔγιναν γύρω στὸν 15ον π.Χ. αἰῶνα καὶ μέχρι τὸ τέλος περίπου τῆς μυκηναϊκῆς ἐποχῆς (12ος π.Χ. αἰών). Ὑστερα ἄρχισε σιγά-σιγά νὰ ἀπλώνεται ἡ ἐξουσία τῶν θεῶν τοῦ Ὀλύμπου. Τότε φαίνεται νὰ ἔφτασε στοὺς Δελφοὺς ὁ Ἀπόλλωνας, ἀφοῦ παραμόνεψε, ὅπως λέει ὁ Ὅμηρος, ἀπὸ τὰ ὑψώματα τῆς Ἀράχovas καὶ σκότωσε τὸν φοβερὸ δράκο Πύθωνα. Τὸ μαντεῖο εἶχε ἐν τῷ μεταξύ ἀφελθῇ στὴν Θέμιδα, κόρη τῆς Γῆς, ποὺ δίδαξε στὸν Ἀπόλλωνα τὴν μαντική.

Ὁ Ἀπόλλωνας, ὅταν ἔγινε κύριος τοῦ μαντείου, δὲν εἶχε ἱερατικὸ προσωπικὸ γιὰ τὴ λατρεία του. Μιὰ μέρα εἶδε ἕνα καράβι μὲ ἄρχοντες κρητικούς νὰ ἄρμενιζῃ ἀπὸ τὴν Κνωσσὸ πρὸς τὴν Πύλο. Μεταμορφώθηκε ἀμέσως σὲ δελφῖνι καὶ ἔσπρωξε τὸ καράβι μέχρι τὸ λιμάνι τῆς Κίρρας (ἀνατολικά τῆς σημερινῆς Ἰτέας) καὶ ἀπὸ ἐκεῖ ὡδήγησε τοὺς κρητικούς μέχρι τοὺς Δελφοὺς καὶ τοὺς διόρισε ἱερεῖς τοῦ Ναοῦ του. Τὸ χάσμα τῆς γῆς, ἀπὸ ὅπου ἔβγαιναν οἱ ἀναθυμιάσεις, περιελήφθηκε σὺν αὐτῷ τοῦ ναοῦ καὶ πάνω σ' αὐτὸ στήθηκε ὁ ἱερὸς τρίποδας. Πάνω στὸν τρίποδα ἀνέβαινε ἡ Πυθία, ἡ ὁποία μασώντας φύλλα δάφνης καὶ ἐμπνεομένη ἀπὸ τὶς ἀναθυμιάσεις, ἔβγαζε φθόγγους παράξενους, ποὺ περιεῖχαν τὴν ἀπάντησι τοῦ θεοῦ σὺν διάφορα ἐρωτήματα. Ἐνας ἱερέας, ὁ λεγόμενος προφῆτης, συναρμολογοῦσε τοὺς φθόγγους τῆς Πυθίας καὶ ἔγραφε τὸν χρησμὸ, ποὺ τὸν ἔδινε σὲ κείνον, ποὺ ρωτοῦσε.

I. ΒΑΣΙΛΗΑΣ



Μουσείον Δελφῶν. Οἱ Κοῦροι (600 π.Χ.)

Musée de Delphes. Cléobis et Biton (600 av. J.C.)

Lorsqu'un jour un berger, Kouritas, qui habitait à Lykorée —ville du Parnasse fondée par Deucalion — arrivait là avec son troupeau, remarqua que ses chèvres commençaient à sauter follement. S'approchant à cette crevasse, il fut frappé de spasmes, commença à danser et à dire des paroles incohérentes. Celles-ci, ayant pour objet des personnes de connaissance, se sont ensuite révélées prophétiques.

Ainsi les rumeurs allèrent leur train et les Pélasges, habitants de Lykorée, crurent que cette crevasse était la bouche de la déesse Terre et qu'à cet endroit-là communiquaient les «infernaux et les terrestres». Certains d'entre eux descendirent alors fondant ainsi l'Oracle primitif et devinrent les premiers prêtres.

Ce premier «Oracle» appartenait naturellement à la déesse Terre et à Poséidon, son époux, dieu de la mer et de toute eau et source qui jaillissait et fertilisait la Terre. Le nom de Delphes provient de Delphos, fils de Poséidon et de la nymphe Mélaina, qui représentait la Terre Noire. Cet Oracle était gardé nuit et jour par le dragon Python fils, lui aussi, de la «Terre».

Tout ceci se passait vers le 15^e siècle av. J.C. et jusqu'à la fin de l'époque mycénienne (12^e siècle av. J.C.). Puis, petit à petit, on commença à parler de la puissance des dieux de l'Olympe. C'est à ce moment-là qu'apparut Apollon qui, selon Homère, guettait sa proie du haut d'Arachova, tua le terrible dragon Python. L'Oracle entre temps se trouvait entre les mains de Thémis, fille de la «Terre», qui enseigna à Apollon la divination.

Lorsqu'Apollon s'appropriait l'Oracle il ne disposait pas de prêtres pour assurer son culte. Un jour, il aperçut un navire ayant à bord des notables Crétois allant de Cnossos à Pylos. Il se transforma, tout de suite, en dauphin et poussa le navire jusqu'au port de Kirrha (à l'Est de l'Itéa de nos jours) et de cet endroit il dirigea les Crétois vers Delphes et les nomma prêtres de son sanctuaire. Le sanctuaire fut élevé au-dessus de l'orifice d'où s'exhalaient les émanations provenant du sein de la «Terre». A cet endroit fut installé le trépied sacré où venait s'asseoir la Pythie. Là, machant des feuilles de laurier, inspirée par les émanations, elle émettait des sons étranges par lesquels les dieux signifiaient leur réponse aux diverses questions posées. Un prêtre, nommé «prophète», recueillait et interprétait les paroles de la Pythie et écrivait l'oracle qu'il donnait ensuite à celui qui le demandait.

La réputation de l'Oracle de Delphes se répandit ensuite en dehors des limites de la Grèce, dans le monde entier. C'est vers cet Oracle que des rois d'Asie et de grands seigneurs se précipitaient pour toute affaire religieuse, politique ou même

I. ΒΑΣΙΛΗΑΣ



Τμήμα τοῦ Ἀρχαίου Θεάτρου. Στὸ βάθος τὸ Τέμενος τοῦ Ἀπόλλωνος.

Une partie de l'ancien théâtre. Au fond le Téménos d'Apollon.



Ὁ Θησαυρὸς τῶν Ἀθηναίων

Le Trésor des Athéniens

Στὰ χρόνια ποὺ ἀκολούθησαν ἡ φήμη τοῦ μαντείου τῶν Δελφῶν ἀπλώθηκε καὶ πέρα ἀπ' τὰ σύνορα τῆς Ἑλλάδος, σ' ὁλόκληρο τὸν κόσμο. Ἀσιᾶτες βασιλεῖς καὶ μεγιστάνες ἔτρεχαν σ' αὐτὸ γιὰ κάθε ὑπόθεσι, θρησκευτική, πολιτική ἢ καὶ ἀπλῶς ιδιωτική. Ὅταν ἐπρόκειτο νὰ ἰδρυθῇ μιὰ ἀποικία, ἔπρεπε πρῶτα νὰ ζητηθῇ ἡ γνώμη καὶ ἡ συμβουλὴ τοῦ θεοῦ τῶν Δελφῶν. Καὶ ὅταν ἀκόμη ὑπῆρχαν διαφορὲς μεταξὺ τῶν πόλεων ἢ μεταξὺ τῆς ἀποικίας καὶ τῆς μητροπόλεως, πάλι στὸ μαντεῖο τῶν Δελφῶν καταφεύγανε.

Οἱ χρησμοὶ ἀκολουθοῦσαν μιὰ ἐνιαία γραμμὴ καὶ εἶχαν τὴν τάσι νὰ προστατεύουν τὰ θρησκευτικὰ ἱδρύματα, νὰ ζητοῦν τὴν κατασκευὴ νέων καὶ γενικὰ νὰ συγκρατοῦν τὸ θρησκευτικὸ συναίσθημα σ' ὅλον τὸν ἀρχαῖο κόσμο. Τὸ μαντεῖο καλλιεργοῦσε τὴ λατρεία τῶν ἡρώων, ἐνέπνεε τὸν πατριωτισμὸ καὶ ἔδωσε στοὺς Ἕλληνες τὸν ἠθικὸ τους κανόνα. Ὅπως ἔλεγε, οἱ ἐξωτερικοὶ τύποι λατρείας δὲν ἔχουν ἀξία, χωρὶς καθαρὴ καρδιά. Καὶ ἡ Πυθία εἶπε κάποτε τὸ περίφημο ρητό : "Γιὰ τὸν ἀγαθὸ καὶ μιὰ σταγόνα νεροῦ εἶναι ἀρκετὴ νὰ τὸν ξεπλύνῃ". Στοιχοὺς τοῦ ναοῦ ἦταν ἐπίσης γραμμένοι σοφοὶ κανόνες, ὅπως τὸ "Γινώθι σ' αὐτόν", "Τίμα τὸν Θεόν", "Μηδὲν ἄγαν". Οἱ κανόνες αὗτοὶ δὲν ἦσαν ἀπλῶς προωρισμένοι νὰ θυμίζουν τὴν ἀδυναμία τῶν ἀνθρώπων μπροστὰ στοὺς θεοὺς, ἀλλὰ ἦσαν καὶ μιὰ παρακίνησις γιὰ ἠθικὴ αὐτοεξέτασι καὶ ἕνα σπουδαῖο στοιχεῖο τῆς ἐλληνικῆς σκέψεως.

Παράλληλα οἱ Δελφοὶ κατέστησαν καὶ σπουδαῖο πολιτικὸ κέντρο τῆς Θεσσαλίας καὶ τῆς Κεντρικῆς Ἑλλάδος. Ἐνδεκα φυλὲς ἀπὸ τίς περιοχὲς αὐτὲς εἶχαν ἰδρύσει ἕνα σύνδεσμο, ἕνα συνασπισμὸ, γνωστὸν μὲ τὸ ὄνομα ἀμφικτυονία. Τὸ ἀμφικτυονικὸ συνέδριο, ἀπαρτιζόμενο ἀπὸ ἀντιπροσώπους τῶν ἐνδεκα φυλῶν, συνερχόταν κάθε ἐξάμηνον. Τὸ φθινόπωρον μὲν στὸ χωριὸ Ἀνθήλη, κοντὰ στίς Θερμοπύλες, στὸν ναὸ τῆς Δήμητρας, καὶ τὴν ἀνοιξὶ στοὺς Δελφοὺς. Σκοπὸς τοῦ ἀμφικτυονικοῦ συνεδρίου ἦταν ὁ διακανονισμὸς τῶν διαφορῶν μεταξὺ τῶν φυλῶν, ἡ ρύθμισις τῶν σχέσεών των, ἡ λήψις μέτρων γιὰ τὴν προστασία ἐνὸς ἱεροῦ, ποὺ τὸ ἐσέβοντο ὅλοι, καὶ ἡ ὀργάνωσις ἑορτῶν καὶ ἀγώνων.

Ἔτσι οἱ Δελφοὶ μῆκαν κάτω ἀπὸ τὴν προστασία τῆς ἀμφικτυονίας, ἡ ὁποία εἶχε ἀναλάβει μὲ ὄρκο τὴν υποχρέωσι τῆς ὑπερασπίσεώς των καὶ εἶχε ἐπίσης τὴν ἐπιμέλεια τῶν ἱερῶν καὶ τῶν οἰκοδομημάτων.

Μεταξὺ τῶν Δελφῶν καὶ τῆς θαλάσσης, κοντὰ στὸ σημερινὸ χωριὸ Χρῖσσό, ἦταν κτισμένη ἡ ἀρχαία Κρίσσα, ποὺ εἶχε σὺν ἐπίνειο τὴν Κίρρα, τὸ σημερινὸ Ξεροπήγαδο, καὶ κατεῖχε ὅλο τὸν σημερινὸ κάμπο, ἀπὸ τὴν Ἀμφισσα μέχρι τὴν Κίρρα.

Οἱ κάτοικοι τῆς Κρίσας κατηγορήθηκαν ἀπὸ τοὺς ἱερεῖς



Κολώνες τοῦ Τεμένους τοῦ Ἀπόλλωνος

Colonnes du Téménos d'Apollon

personnelle. Pour fonder une colonie on devait d'abord demander l'avis et le conseil du Dieu de Delphes; de même, lorsqu'un différend surgissait entre deux villes ou entre une colonie et la métropole, c'est également à l'Oracle de Delphes qu'on avait recours.

Les oracles tendaient tous au même but, à savoir protéger les institutions religieuses, en faire créer de nouvelles et en conserver l'esprit religieux en général dans tout l'ancien monde. L'Oracle recommandait le culte des héros, suscitait le patriotisme et donna aux Grecs leur principe moral. Selon lui, les manifestations d'adoration n'ont de valeur que si le cœur est pur. La Pythie avait une fois prononcé le fameux dicton : «Rien qu'une goutte d'eau suffirait à laver l'homme de bien».

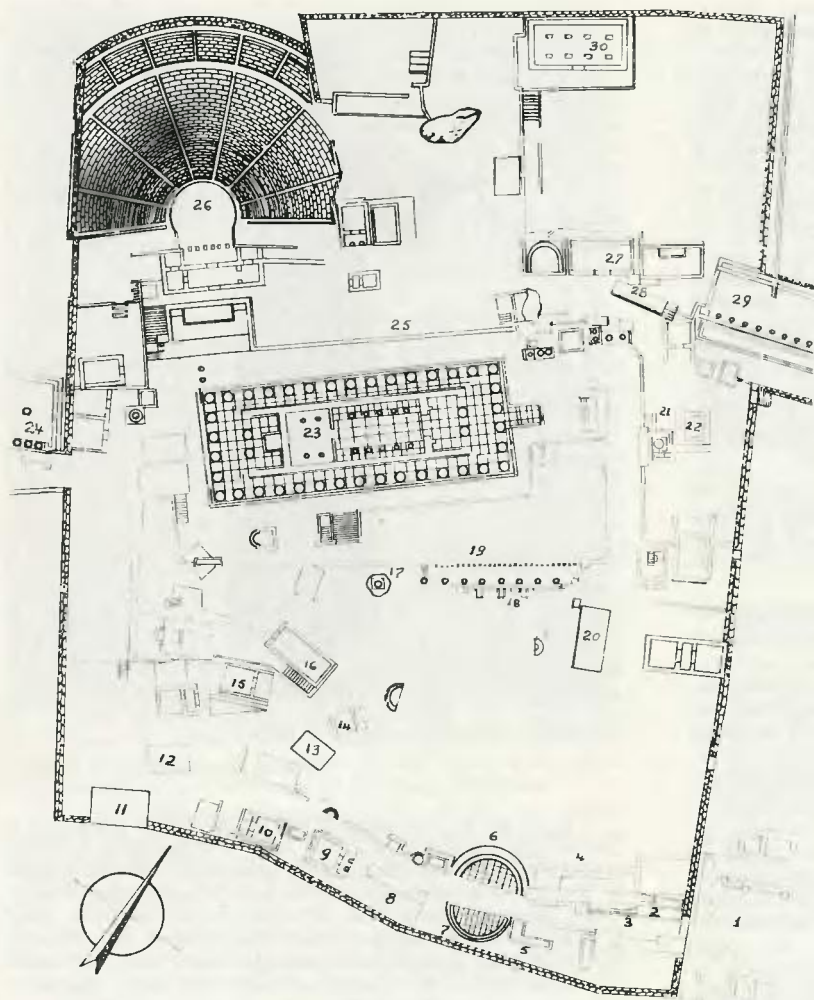
Sur les murs du temple on pouvait lire les fameuses devises des sages tel que : «Connais-toi toi-même», «Honore Dieu», «Rien de trop». Ces sentences n'étaient pas seulement destinées à rappeler la faiblesse humaine devant les dieux, mais incitaient les gens à un examen de conscience et représentaient un élément important de la pensée grecque.

En même temps Delphes était devenu un centre politique important de Thessalie et de la Grèce Centrale. Onze peuplades de ces régions avaient fondé une Association, une ligue connue sous le nom d'Amphictyonie. Le Conseil des Amphictyons était composé de représentants des onze peuplades et se réunissait tous les six mois, en automne au village d'Anthylli, près des Thermopyles, dans le Temple de Dimitra, et au printemps à Delphes. Le but de ce congrès était de régler les différends entre les peuples, d'harmoniser leurs relations, de prendre les mesures nécessaires à la protection d'un sanctuaire que tous respectaient, et d'organiser des fêtes et des jeux.

Ainsi Delphes était placé sous la protection de l'Amphictyonie qui s'était engagée, sous serment, à les défendre et à prendre soin des sanctuaires et des temples.

Entre Delphes et la mer était construite l'ancienne Krissa, près du village actuel de Chrisso, dont le port était la ville de Kirra, où se trouve aujourd'hui l'emplacement dit Xeropigado et qui dominait toute la plaine entre Amphissa et Kirra.

Le clergé de Delphes accusait les Krisséens d'avoir imposé des taxes aux pèlerins arrivant par la mer au port de Kirra, ce qui était contraire à l'Oracle. Ainsi l'Amphictyonie déclara aux Krisséens une guerre qui dura dix ans (de 596 à 585 av. J.C.) et fut nommée première guerre sacrée. Cette guerre aboutit à la défaite des Krisséens grâce à l'idée qu'eut Solon d'empoisonner l'eau de Krissa avec de l'élébore. Krissa fut alors détruite et la plaine fertile fut consacrée au sanctuaire de Delphes sans être cultivée.



TEMENOS D'APOLLON

1. Agora de l'époque romaine. — 2. Ex-voto des Corcyréens. — 3. Ex-voto des Arcadiens. — 4. Ex-voto des Lacédémoniens. — 5. Ex-voto d'Argos. — 6. Les Rois d'Argos. — 7. Les Epigones. — 8. Ex-voto des Tarantins. — 9. Trésor de Sicyône. — 10. Trésor des Siphniens. — 11. Trésor des Thébains. — 12. Trésor des Béotiens. — 13. Trésor de Suracuse. — 14. Trésor des Cnidiens. — 15. Trésor des Athéniens. — 16. Bouleutérion. — 17. Colonne des Naxiens. — 18. Portique des Athéniens. — 19. Le mur polygonal. — 20. Trésor des Corinthiens. — 21. Trépied de Platees. — 22. Char des Rhodiens. — 23. Temple d'Apollon. — 24. Portique Ouest. — 25. Ichégaon. — 26. Théâtre. — 27. Offrande de Daochos. — 28. Ex-voto de Cyrène. — 29. Portique d'Attale. — 30. Lesché de Cnide.

TEMENOS ΑΠΟΛΛΩΝΟΣ

1. Ρωμαϊκή Ἀγορά. — 2. Ἀνάθημα τῶν Κερκυραίων. — 3. Ἀνάθημα τῶν Ἀρκάδων. — 4. Ἀνάθημα τῶν Λακεδαιμονίων. — 5. Ἀνάθημα τῶν Ἀργείων. — 6. Οἱ Βασιλεῖς τοῦ Ἀργους. — 7. Οἱ Ἐπίγονοι. — 8. Ἀνάθημα Ταραντίνων. — 9. Θησαυρὸς τῶν Σικωνίων. — 10. Θησαυρὸς τῶν Σιφνίων. — 11. Θησαυρὸς τῶν Θηβαίων. — 12. Θησαυρὸς τῶν Βοιωτῶν. — 13. Θησαυρὸς τῶν Συρακοσίων. — 14. Θησαυρὸς τῶν Κνιδίων. — 15. Θησαυρὸς τῶν Ἀθηναίων. — 16. Βουλευτήριον. — 17. Σφίγξ τῶν Ναξίων. — 18. Στοὰ τῶν Ἀθηναίων. — 19. Πολυγωνικὸς τοῖχος. — 20. Θησαυρὸς τῶν Κορινθίων. — 21. Τρίπους τῶν Πλαταιῶν. — 22. Ἄρμα τῶν Ροδίων. — 23. Ναὸς τοῦ Ἀπόλλωνος. — 24. Δυτικὴ Στοά. — 25. Ἰσχύραον. — 26. Θέατρον. — 27. Ἀνάθημα τοῦ Διόχου. — 28. Ἀνάθημα Κυρηνάων. — 29. Στοὰ τοῦ Ἀττάλου. — 30. Λέσχη τῶν Κνιδίων.

τοῦ μαντείου τῶν Δελφῶν, πὺς φορολογοῦσαν τοὺς προσκυνητάς, ποὺ ἔφθαναν διὰ θαλάσσης στὸ λιμάνι τῆς Κίρρας, πρᾶγμα ποὺ ἦταν καταστρεπτικὸ γιὰ τὸ μαντεῖο. Ἔτσι ἡ ἀμφικτυονία κήρυξε τὸν πόλεμο ἐναντίον τῶν Κρισαίων, ποὺ κράτησε δέκα χρόνια (596-585 π.Χ.) καὶ ὠνομάσθηκε πρῶτος ἱερὸς πόλεμος. Τελείωσε μὲ τὴν ἥττα τῶν Κρισαίων, χάρις στὴ συμβουλὴ τοῦ Σόλωνος νὰ δηλητηριάσουν τὸ νερὸ τοῦ ὑδραγωγείου τῆς Κρίσας μὲ ἐλέβορο. Ἡ Κρίσα ξεθεμελιώθηκε καὶ ὁ εὐφορος κάμπος ἀφιερώθηκε στὸ ἱερὸ τῶν Δελφῶν καὶ ἔμεινε ἀκαλλιέργητος.

Μετὰ τὸν πόλεμο καὶ κυρίως ἀπὸ τὸ 582 π.Χ. τὰ πράγματα τῶν Δελφῶν ὁργανώνονται συστηματικώτερα, οἱ γιορτὲς γίνονται μεγαλοπρεπέστερες, τὸ τέμενος πλουτίζεται μὲ νέα οἰκοδομήματα, κατασκευάζονται οἱ πρῶτοι "θησαυροὶ" γιὰ νὰ στεγάζουν τὰ ἀφιερώματα καὶ γενικὰ ἀρχίζει μιὰ περίοδος εὐημερίας. Τὰ Πύθια, γιορτὲς ποὺ ἐγίνοντο κάθε ὀκτὼ χρόνια σὲ ἀνάμνησι τοῦ φόνου τοῦ δράκου Πύθωνος ἀπὸ τὸν Ἀπόλλωνα, ἀποφασίστηκε τότε νὰ γιορτάζονται κάθε τέσσερα χρόνια.

Κατὰ τὸ 548 π.Χ. ὁ παλαιὸς ναὸς τοῦ Ἀπόλλωνος καταστράφηκε ἀπὸ πυρκαϊὰ καὶ ξαναχτίστηκε λαμπρότερος ἀπὸ τὸν κορινθίον ἀρχιτέκτονα Σπίνθαρο. Τὰ ἀπαραίτητα χρήματα συγκεντρώθηκαν μὲ πανελλήνιο ἔρανο καὶ μὲ εἰσφορὲς βασιλέων, ὅπως τοῦ Κροίσου τῆς Λυδίας καὶ τοῦ Ἀμασι τῆς Αἰγύπτου. Τὴν ἀποπεράτωσι τοῦ ναοῦ ἀνέλαβον κατὰ τὸ 514 π.Χ. οἱ Ἀλκμεωνίδες, ποὺ εἶχαν ἐξορισθῇ ἀπὸ τὴν Ἀθῆνα ἀπὸ τοὺς Πεισιστράτηδες.

Κατὰ τοὺς περσικοὺς πολέμους τὸ μαντεῖο ὑπέστη ἐπίθεσι ἀπὸ περσικὰ στρατεύματα, ἀλλὰ ἀπέφυγε τὴν καταστροφὴ χάρις στὴν ἐπέμβασι τοῦ θεοῦ Ἀπόλλωνος. Οἱ Πέρσες ἀνεβαίνοντας τίς πλαγιὰς τοῦ Παρνασοῦ βρέθηκαν μέσα σὲ

L'état des choses à Delphes s'organise systématiquement après la guerre vers 582 av. J.C., les cérémonies deviennent imposantes, le temple est enrichi de nouvelles constructions, les premiers édifices appelés «trésors» font leur apparition pour abriter les offrandes et, d'une façon générale, une période de prospérité commence. La fête Pythique qui était célébrée tous les huit ans pour commémorer la victoire d'Apollon sur le serpent Python, est maintenant célébrée tous les quatre ans.

Vers 548 av. J.C. l'ancien temple d'Apollon fut détruit par un incendie et reconstruit ensuite plus majestueux par l'architecte corinthien Spintharos. Les fonds nécessaires à sa reconstruction furent rassemblés grâce à une souscription internationale et à des subventions royales comme celle de Crésus roi de Lydie et Amassiss roi d'Égypte.

Les Alcmeonides, exilés d'Athènes par la dynastie de Peisistratos, s'étaient chargés vers 514 av. J.C. d'achever la reconstruction du temple.

Pendant la guerre des Perses, le sanctuaire subit l'attaque des troupes perses mais réussit à échapper à la catastrophe grâce à l'intervention du dieu Apollon. Lorsque les Perses montèrent sur le Parnasse, ils se durent faire face à des orages et pluies diluviennes, avec éboulement des roches des Phérides, et terrifiés ils se retirèrent sans rien faire.

En 448 av. J.C. les Phocidiens, avec l'aide des Athéniens leurs amis, conquièrent militairement Delphes ce qui fut la cause de la deuxième guerre sacrée et donna à Delphes son autonomie, confirmée par la paix de Nicias en 441 av. J.C.

En 373 av. J.C., le sanctuaire fut détruit de nouveau par un horrible tremblement de terre et une nouvelle souscription internationale fut instituée pour le reconstruire (370-330 av. J.C.).

κατακλυσμιαίες βροχές και κεραυνούς με αποκοπή βράχων από τις Φαιδριάδες, με αποτέλεσμα να κατατρομάζουν και να φύγουν άπρκτοι.

Το έτος 448 π.Χ. οι Φωκείς, με την βοήθεια των φίλων των Αθηναίων, κατέλαβον στρατιωτικώς τους Δελφούς, πράγμα που επέφερε τον δεύτερο ιερό πόλεμο με κατάληξη την αποκατάστασι των Δελφών σε αυτόνομο κράτος με την ειρήνη του Νικία το 421 π.Χ.

Το 373 π.Χ. ένας τρομερός σεισμός κατέστρεψε ξανά το ιερό και ένας καινούργιος διεθνής έρηνος άρχισε για την ανοικοδόμησίν του (370-330 π.Χ.).

Το 357 π.Χ. οι Αμφικτιόνες επέβαλον στους Φωκείς ένα βαρύ πρόστιμο, γιατί καλλιεργήσανε παράνομα τον ιερό κάμπο της Κρίσας. Οι Φωκείς δεν δέχτηκαν το πρόστιμο και κατέλαβον πάλι τους Δελφούς, με αποτέλεσμα να κηρυχθί ο τρίτος ιερός πόλεμος (356-346). Ο πόλεμος τελείωσε το 346 π.Χ. με την επέμβασιν του βασιλιά της Μακεδονίας Φιλίππου, ο οποίος κατενίκησε τους Φωκείς και κατέστρεψε έντελως τις φωκικές πόλεις, επιβάλλοντάς ταυτόχρονα βαρύτατον ετήσιο φόρο υπέρ του ιερού των Δελφών.

Το 339 π.Χ. οι Αμφισσείς άρχισαν να καλλιεργούν τον ιερό κάμπο και οι Αμφικτιόνες εκήρυξαν τον τέταρτον ιερό πόλεμο. Επενέβη πάλι ο Φίλιππος, ο οποίος το 338 εκέρδισε την μεγάλη μάχη της Χαιρωνείας και ξεθεμελίωσε την Αμφισσα.

Κατά τα έτη 300-189 π.Χ. διαδέχονται τη μακεδονική κυριαρχία στους Δελφούς οι Αιτωλοί, οι οποίοι τελικά διώχονται από τους Ρωμαίους το 189 π.Χ.

Το 109 γίνεται εισβολή από τους Γαλάτες και τους Θράκες, τους οποίους αποκρούει ο ρωμαίος στρατηγός Μηνίκιος Ρούφος. Το 91 οι Θράκες καίνε το ιερό, το οποίο λεηλατεί ο Σύλλας το 86, μετά την επανάστασι των Ελλήνων. Αργότερα ο Αύγουστος αναδιοργανώνει την Αμφικτυονία, αλλά ο Νέρωνας λεηλατεί το ιερό και μεταφέρει στη Ρώμη 500 αγάλματα. Ο Δομιτιανός όμως ξαναχτίζει τον ναό.

Από τα πρώτα χριστιανικά χρόνια το μαντείο πέφτει σε παρακμή και τέλος οι Δελφοί κλείστηκαν όριστικά το 394 μ.Χ. από τον Θεοδοσίον τον Μέγα. Κατά την παράδοσι, ο τελευταίος άπελπις χρησμός δόθηκε προς τον Ίουλιανόν τον Αποστάτη :

Ι. ΒΑΣΙΛΗΑΣ



Μουσείον Δελφών. Ο Άντινοος (130-138 π.Χ.)

Musée des Delphes. Antinoos (130-138 av. J.C.)



Μουσείον Δελφών. Ο Ήνιοχος

Musée des Delphes. L'Aurige

En 357 av. J.C. les Amphictyons imposèrent aux Phocidiens une lourde amende pour avoir cultivé illégalement la plaine sacrée de Krissa. Les Phocidiens n'acceptèrent pas cette amende et occupèrent de nouveau Delphes. Une troisième guerre sacrée éclata alors (356-346 av. J.C.). La guerre prit fin en 346 grâce à l'intervention du roi de Macédoine Philippe qui vainquit les Phocidiens, détruisit complètement leurs villes et imposa en même temps une amende annuelle très lourde au profit du sanctuaire de Delphes.

En 339 av. J.C., les Amphisséens commencèrent à cultiver la plaine sacrée et les Amphictyons déclarèrent la quatrième guerre sacrée. Philippe intervint de nouveau, remporta en 338 la grande victoire de Chéronée et détruisit complètement Amphissa.

De 300 à 189 av. J.C. la souveraineté des Éoliens succéda à celle des Macédoniens. Les Éoliens furent finalement chassés par les Romains en 189.

En 109 av. J.C., l'invasion des Gaulois et des Thraces fut repoussée par le Général Romain Minucius Rufus. En 91, le sanctuaire fut incendié par les Thraces et après la révolte des Grecs en 86, Sylla pilla le sanctuaire. Plus tard, Auguste réorganisa l'Amphictyonie mais Néron dépouilla le sanctuaire de 500 statues qu'il transporta à Rome. Le sanctuaire fut reconstruit par Domicien.

Dès les premières années du Christianisme commença la décadence de l'Oracle et Delphes disparut définitivement en 394 après J.C. sous Théodose le Grand. On rapporte que les dernières paroles désespérées de la Pythie transmises à Julien l'Apostat auraient été :

«Dites à l'Empereur que la brillante demeure s'est écroulée; que Phébus n'a plus ni temple, ni laurier prophétique, ni fontaine qui parle; que les eaux de la fontaine se sont tuées».

Puis, au cours des siècles, tout fut enseveli par les pluies, les séismes, les alluvions, les éboulements du Parnasse. Enfin, sur ces lieux sacrés, un petit village insignifiant s'installa, auquel on a donné le nom de Kastri.

Les ruines de la ville ancienne de Delphes furent ensevelies sous les boues et les terres pendant des siècles. C'est seulement au 19ème siècle, après la révolution grecque, que commence le premier effort de fouilles.

“Εἶπατε τῷ βασιλεῖ, χαμαὶ πέσε δαίδαλος αὐλά,
οὐκέτι Φοῖβος ἔχει καλύβαν, οὐ μάντιδα δάφνην,
οὐ παγὰν λαλέουσιν· ἀπέσβετο καὶ λάλον ὕδωρ”.

Ἐπειτα οἱ βροχές, οἱ σεισμοί, οἱ προσχώσεις ἀπὸ τὰ νερά
καὶ τὶς πέτρες, ποὺ κυλοῦσαν ἀπὸ τὸν Παρνασσό, ἐξαφάνισαν
τὰ πάντα μὲ τὸ πέρασμα τῶν αἰώνων. Τελικά, πάνω στὸν
ιερό ἐκεῖνο χώρο, χτίστηκε ἓνα μικρὸ καὶ ἄσχημο χωριό, ποὺ
ὀνομάσθηκε Καστρί.

Τὰ ἔρειπια τῶν ἀρχαίων Δελφῶν ἔμειναν κάτω ἀπ’ τὴ
λάσπη καὶ τὰ χώματα ἐπὶ αἰῶνες. Μόλις τὸν περασμένο αἰῶνα,
μετὰ τὴν ἑλληνικὴ ἐπανάστασι, ἄρχισε μιὰ προσπάθεια γιὰ
ἀνασκαφές.

Οἱ πρῶτες ἀνασκαφές πραγματοποιήθηκαν τὸ 1838 ἀπὸ
τὸν Γάλλο Λωρὰν καὶ συνεχίσθηκαν τὸ 1840 ἀπὸ τοὺς Γερ-
μανοὺς Μύλλερ καὶ Κούρτιο. Ἡ πραγματικὴ τιμὴ ὅμως ἀνήκει
στὴ Γαλλικὴ Ἀρχαιολογικὴ Σχολή, ποὺ ἄρχισε τὶς πρῶτες
συστηματικὰς ἀνασκαφές τὸ 1860-1861 μὲ τοὺς Φουκάρ καὶ
Βεσσέρ καὶ ἐν συνεχείᾳ μὲ τὸν Οὐσσουλιέ (1880). Ἐν τῷ μεταξύ
μεσολάβησε ὁ μεγάλος σεισμός τοῦ 1870, ποὺ κατέστρεψε
ὅλα σχεδὸν τὰ σπῆτια τοῦ μικροῦ χωριοῦ, ποὺ εἶχε χτιστῇ
πάνω στὰ ἔρειπια τοῦ ἱεροῦ χώρου. Τὸ 1891 τὴν διεύθυνσι
τῆς Γαλλικῆς Σχολῆς ἀνέλαβε ὁ Θεόδ. Ὡμόλ. Ἡ Γαλλικὴ
Βουλὴ ἐνέκρινε μιὰ ἑκτακτικὴ πίστωσι 750.000 φράγκων, στὰ
ὁποῖα ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις πρόσθεσε 60.000 δραχμὲς καὶ
τὸ χωριὸ Καστρί κατεδαφίστηκε τελείως καὶ μεταφέρθηκε
δυτικώτερα, στὴ σημερινή του θέσι.

Ἔστερα ἀπ’ αὐτὸ οἱ ἀνασκαφές συνεχίσθηκαν μὲ γοργό
ρυθμὸ ἀπὸ τὴ Γαλλικὴ Σχολή μέχρι τὸ 1903. Τὰ ἀποτελέσματα
ἦσαν θαυμάσια. Ὁλόκληρο τὸ ἀρχαῖο τέμενος ἦλθε στὸ φῶς
μὲ σπάνια ἀριστουργήματα ἀρχιτεκτονικῆς καὶ πάνω ἀπὸ
5.000 ἐπιγραφές. Παράλληλα ὁ Ἀνδρέας Συγγρός προσέφερε
150.000 δραχμὲς, γιὰ νὰ κτισθοῦν οἱ δύο πτέρυγες τοῦ Μου-
σείου, ὅπου συγκεντρώθηκαν τὰ πολὺτιμα εὐρήματα.

Οἱ ἀνασκαφές συνεχίσθηκαν τὸ 1920, τὸ 1935 καὶ μετὰ
τοῦ 1937 καὶ 1939. Μέχρι καὶ σήμερα ἡ ἀρχαιολογικὴ σκαπάνη
δὲν ἔπαυσε νὰ φέρνῃ στὸ φῶς καινούργια εὐρήματα.

Μιὰ ἐπίσκεψι στοὺς Δελφοὺς εἶναι ἐπιθυμία ὄχι μόνον
ὄλων τῶν Ἑλλήνων, ἀλλὰ καὶ ἀνθρώπων ἀπὸ κάθε γωνιά
τῆς γῆς, ποὺ συρρέουν κάθε χρόνο κατὰ χιλιάδες στὸν ἱερό
χώρο, μένοντας ἑκστατικοὶ ἀπὸ τὴν ἄγρια μεγαλοπρέπεια τοῦ
τοπίου καὶ ἀπὸ τὴν μοναδικὴ ὁμορφιὰ τῶν ἀριστουργημάτων.
ποὺ ἔφεραν στὸ φῶς οἱ ἀνασκαφές.

Ἡ ἐπίσκεψις μπορεῖ νὰ ἀρχίσῃ 800 περίπου μέτρα πρὶν
ἀπὸ τὴν Κασταλία πηγὴ, ἀριστερὰ τοῦ δρόμου ποὺ φέρνει
ἀπὸ τὴν Ἀράχοβα στοὺς Δελφοὺς. Ἡ τοποθεσίᾳ λέγεται
Μαρμαριά καὶ ἐκεῖ ὑπάρχει τὸ τέμενος τῆς Προναίας Ἀθηνᾶς,
σ’ ἓνα περίβολο 150 × 40 μέτρ. περίπου. Στὴν ἀνατολικὴ ἄκρῃ
ὑπάρχουν τὰ ἔρειπια τοῦ παλαιοῦ ναοῦ τῆς Προναίας Ἀθηνᾶς.
Πρὸς τὰ δυτικὰ ὑπάρχει ὁ δωρικός θησαυρὸς (460 π.Χ.), ὁ
θησαυρὸς τῆς Μασαλίας (535-530) καὶ τέλος ἡ θόλος ἢ ρο-
τόντα, ἓνα ἀπὸ τὰ θαύματα τῶν Δελφῶν, ἀττικὸν ρυθμὸν τοῦ
5ου αἰῶνος π.Χ., χτισμένη μᾶλλον γιὰ συναυλίες καὶ καλλι-
τεχνικοὺς σκοποὺς. Ἀκολουθεῖ ὁ καινούργιος ναὸς τῆς Προ-
ναίας καὶ οἱ κατοικίες τῶν ἱερέων. Στὴν δυτικὴ ἔξοδο τῆς
Μαρμαριάς ὑπάρχει ἓνα μικρὸ δρομάκι, ποὺ ὁδηγεῖ σ’ ἓνα
ἄλλο διάζωμα, ὅπου ὑπάρχουν τὰ ἔρειπια τοῦ γυμνασίου καὶ
τῆς παλαίστρας.

Λίγα μέτρα μετὰ τὴν σκεπασμένη μὲ πλατάνια Κασταλία
πηγὴ ἀρχίζει, στὰ δεξιὰ, ἓνας πλακόστρωτος δρόμος, ποὺ
ὁδηγεῖ στὴν νοτιοανατολικὴ εἰσοδὸ τοῦ ἱεροῦ χώρου, μπροστὰ
ἀπὸ τὴν ὁποία ὑπάρχει μιὰ ὀρθογώνια πλατεῖα, ἡ λεγομένη
ρωμαϊκὴ ἀγορά. Ἀπὸ τὸ σημεῖο αὐτὸ ἀρχίζει ἡ ἱερὰ ὁδός,
ποὺ διέρχεται ἀνάμεσα ἀπὸ πολυάριθμα ἀναθήματα (θησαυ-
ροὺς) καὶ καταλήγει στὸν ναὸ τοῦ Ἀπόλλωνος, ὅπως φαίνεται
στὸ δημοσιευμένο πρόχειρο τοπογραφικὸ σχέδιο. Βορειο-
δυτικὰ τοῦ ναοῦ εὐρίσκεται σὲ ἄρκετὰ καλὴ κατάστασι τὸ
θέατρο, φτιαγμένο ἀπὸ ἄσπρη πέτρα τοῦ Παρνασσοῦ τὸν
Δ’ π.Χ. αἰῶνα, ποὺ μπορεῖ ἄνετα νὰ χωρέσῃ 5.000 ἄτομα.

Ἐνα περίπου χιλιόμετρο ΒΔ τοῦ θεάτρου εὐρίσκεται τὸ
στάδιο, ὅπου γίνονταν οἱ περιφημοὶ πῦθικοὶ ἀγῶνες. Ἐχει
μῆκος 177,55 μ. καὶ πλάτος 25,60 μ. στὰ ἄκρα καὶ 28,60 στὴ
μέση καὶ μποροῦσε νὰ χωρέσῃ 7.000 θεατὰς.

Ἀφοῦ τελειώσῃ ἡ ἐπίσκεψις τοῦ ἀρχαιολογικοῦ χώρου,
δὲν ἀπομένει παρὰ τὸ Μουσεῖο. Ἐδῶ ἔχουν οὐσιαστικὰ συγ-
κεντρωθῇ ὅλοι οἱ θησαυροὶ τῶν Δελφῶν, ποὺ προκαλοῦν τὸν

Les premières fouilles furent réalisées en 1838 par le Français
Laurent et suivies en 1840 par celles des Allemands Müller
et Curtius. Mais il faut savoir gré à l’École Française d’Arché-
ologie qui a commencé des fouilles systématiques en 1860-1861
avec Foucart et Wescher puis avec Hausoulhier en 1880. Mais
entre temps, un grand tremblement de terre en 1870 détruisit
presque totalement toutes les habitations du petit village qui
avait été construit sur les ruines du lieu sacré. En 1891 la Di-
rection de l’École Française fut confiée à Théophile Homolle.
Le Parlement Français vota un crédit exceptionnel de 750.000
francs auquel on doit ajouter 60.000 Drs. du Gouvernement
Hellénique et le village Kastri fut complètement démolé et
transféré vers l’Ouest à son emplacement actuel.

Les fouilles alors continuèrent d’une façon accélérée par
l’École Française jusqu’en 1903. Les résultats furent remar-
quables. Tout l’ancien temple fut révélé avec de rares chefs-
d’œuvre d’architecture et plus de 5.000 épigraphes. Parallèle-
ment, André Syngros offrit 150.000 Drs. pour la construction
des deux ailes du Musée destiné à abriter les précieuses trou-
vailles.

Les fouilles se poursuivirent en 1920 et en 1935 et entre
1937 et 1939 jusqu’à nos jours la pioche archéologique n’a
cessé de ramener à la lumière de nouvelles trouvailles.

Une visite à Delphes c’est le souhait non seulement de tout
citoyen Grec mais aussi de tous les touristes venus des quatre
coins du monde et qui envahissent chaque année le lieu sacré
restant émerveillés par la sauvage grandeur du site et par la
beauté singulière des chefs-d’œuvre qui ont été découverts
après les fouilles.

On peut débiter par la visite à 800 mètres environ de la
fontaine Kastalia, à gauche de la route qui mène d’Arachova
à Delphes du site appelé Marmaria. Là, se trouve le sanctuaire
d’Athéna Pronaia dans un péribole de 150 × 40 m. environ.
A l’angle Est on remarque les ruines d’un ancien temple
d’Athéna Pronaia puis, à l’Ouest de ce temple le trésor dorique
(460 av. J.C.), le trésor de Marseille (535-530) et enfin la Tholos
ou rotonde, une des merveilles de Delphes, œuvre de style
attique du 5ème siècle av. J.C., destinée plutôt aux concerts
et manifestations artistiques. On se trouve ensuite devant le
nouveau temple de Pronaia et les habitations des prêtres et
en continuant vers l’Ouest par un sentier qui débouche sur
un genre de palier, on aboutit aux ruines du gymnase et de
la Palestre.

A quelques mètres à droite de la fontaine Kastalia, om-
bragée de platanes, une route dallée mène à l’entrée Sud-Est
du lieu sacré où se situe une place rectangulaire, l’Agora de
l’époque romaine. Ici commence la voie sacrée qui traverse
plusieurs «Trésors» et aboutit au Temple d’Apollon, suivant
plan topographique publié. Sur le côté Nord-Ouest du Temple
se situe le Théâtre, conservé encore en bon état, construit de
pierre blanche du Parnasse au IVe siècle av. J.C. et pouvant
contenir aisément 5.000 personnes.

A un kilomètre au Nord-Ouest du Théâtre se trouve le

I. ΒΑΣΙΛΙΑΔΗΣ



Τὸ Στάδιον

Le Stade

παγκόσμιο θαύμα. Η απάρθρωση των είναι αδύνατη στον λίγο χώρο, που διαθέτουμε εδώ, αλλά η προτροπή μας είναι επίμονη: Έπισκεφθείτε το Μουσείο των Δελφών, έχοντας αρκετή ώρα στη διάθεσή σας. Θα μείνετε αληθινά έκθαμβοι μπροστά στα αριστουργήματα, που θα αντικρύσετε, από τα προϊστορικά κεραμικά κομμοτεχνήματα μέχρι το υπεραριστούργημα τον Ήνιοχο, που στέκει ζωντανός, έτοιμος να σάς μιλήσει, καθώς κρατάει ανάλαφρα το χαλινάρι με το βλέμμα καρφωμένο πάνω στα άλογα, που ώδηγούσε και που από αιώνες έπαψε να βλέπει.

Σήμερα οι Δελφοί έχουν καταστή κέντρον παγκοσμίου ενδιαφέροντος. Το μικρό χωριό (κάτοικοι 1.222) είναι πλήρως οργανωμένο, σαν ένας τεράστιος ξενώνας, για να εξυπηρετούνται οι χιλιάδες των επισκεπτών, που φθάνουν εκεί όλες τις εποχές του χρόνου, κυρίως όμως από τον Απρίλιο μέχρι τον Οκτώβριο.

Υπάρχουν συνολικά 21 ξενοδοχεία. Τα τρία είναι Α' κατηγορίας: Αμαλία (150 κρεβάτια), Βούζας (114 κρεβ. και με το ασανσέρ που... κατεβαίνει αντί να ανεβαίνει, αλλά οι 6 όροφοι του βρίσκονται από το ισόγειο και προς τα... κάτω) και Ξένια (82 κρεβ.). Άλλα 2 είναι Β' κατηγορίας, 7 είναι Γ' κατηγορίας και 9 Δ' κατηγορίας με σύνολο 554 κρεβάτια. Σ' αυτά πρέπει να προστεθούν και 150 περίπου κρεβάτια, που ενοικιάζονται σε σπίτια. Όσο για τις τιμές αρχίζουν από 25 δρχ. το κρεβάτι στα σπίτια, για να φθάσουν τις 350 δραχμές το δίκλινο δωμάτιο, με πρόγευμα. Υπάρχει λοιπόν διαμονή για κάθε βαλάντιο.

Επίσης κάθε χρόνο διοργανώνονται στους Δελφούς μαθήματα αρχαίας τραγωδίας επί 4 μήνες (άλλοι 2 στην Αθήνα) από το Πανεπιστήμιο Μπέρκλεϊ της Καλλιφορνίας. Παρακολουθούν σπουδαστές διαφόρων εθνικοτήτων και κυρίως Αμερικανοί.

Τέλος, μία μικρή πληροφορία: Η επίσκεψις του Μουσείου και του ιερού χώρου είναι ελεύθερη κάθε Πέμπτη και Κυριακή. Τις άλλες μέρες καταβάλλεται εισιτήριο 10 δραχμών κατ' άτομον. Η λήψις φωτογραφιών στο Μουσείο επιτρέπεται κατόπιν άδειας, με καταβολή άλλων 10 δραχμών, ενώ οι φωτογραφίες στον αρχαιολογικό χώρο είναι ελεύθερες. Η επίσκεψις στη Μαρμαριά και η λήψις φωτογραφιών είναι πάντοτε ελεύθερες.

Και τώρα ξεκινήστε. Οι Δελφοί απέχουν μόλις 40 χιλιόμετρα από τα Άσπρα Σπίτια.

Stade où se déroulaient les fameux jeux pythiques. Le stade de 177,55 m. de long, 25,60 m. de large aux extrémités, 28,60 m. au milieu pouvait contenir 7.000 spectateurs.

Une fois la visite du site archéologique terminée, il reste à nous attarder au Musée, où sont rassemblés tous les trésors de Delphes. Il nous est impossible de les citer tous ici faute de place, mais nous saurions trop insister sur une visite minutieuse de ce Musée. Vous resterez muets devant les chefs-d'oeuvre que vous verrez, des bibelots préhistoriques en céramique jusqu'au chef-d'oeuvre des chefs-d'oeuvre, l'Aurige, si vivant, qu'il semble prêt à nous parler, les rênes légèrement posées dans la main, le regard fixé sur les chevaux qu'il a, depuis des siècles, cessé de voir.

Delphes est devenu aujourd'hui le centre de l'intérêt mondial. Le petit village (1.222 habitants) est organisé comme un immense hôtel afin de pouvoir servir les milliers de visiteurs qui viennent pendant toutes les saisons de l'année et surtout d'avril en octobre.

Il y a en tout 21 hôtels. Trois de catégorie A: Amalia (150 lits), Vouzas (114 lits avec son ascenseur desservant les six étages qui se trouvent en contre-bas) et le Xénia (82 lits). Deux autres hôtels de catégorie B, 7 de catégorie C et 9 de catégorie D, d'un total de 554 lits. L'on ajoute les 150 lits environ que l'on peut louer chez l'habitant. Les prix varient entre 25 Drs. le lit chez l'habitant, et 350 Drs. la chambre à 2 lits avec petit déjeuner. Il y a donc possibilité de logement pour toutes les bourses.

Tous les ans, sont organisés à Delphes pendant 4 mois (et 2 autres mois à Athènes) des cours de tragédie antique, de l'Université Berkley de Californie. Ces cours sont suivis par des étudiants de diverses nationalités surtout des Américains.

A titre d'information, laissez-nous signaler que la visite du Musée et des lieux sacrés est libre le jeudi et le dimanche. Les autres jours un billet d'entrée de 10 Drs. par personne sera exigé. La prise de photos est permise sur autorisation préalable, contre versement de 10 Drs., alors que la prise de photos dans le site archéologique est toujours libre.

Et maintenant en route pour Delphes qui se trouve à environ 40 kilomètres d'Aspra Spitia...

ΤΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΜΑΣ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Κατά την συνεδρίασιν του Συμβουλίου στην Αθήνα στις 15 του περασμένου Μαρτίου, ο κ. JOUVEN εδήλωσε ότι οι καινούργιες του ευθύνες στα πλαίσια του γκρουπ PECHINEY δεν του επιτρέπουν πλέον να ανταποκριθώ, όπως αρμόζει, στα καθήκοντα του Προέδρου του Διοικητικού Συμβουλίου του ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ και κατ' ακολουθίαν έζητησε να απαλλαγεί από τα καθήκοντα αυτά.

Ο κ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ διερμηνεύων τα αισθήματα των μελών του Συμβουλίου εξέφρασε προς τον κ. JOUVEN την λύπη που προκαλεί στον καθένα μία τέτοια απόφασις. Αφού υπογράμμισε πόσο ευγνώμων είναι η Έταιρία προς τον κ. JOUVEN για το σύνολο του έργου του κατά την διάρκεια της θητείας του, ο κ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ πρότεινε όπως ο κ. JOUVEN ανακληρυχθώ επίτιμος Πρόεδρος.

Τα μέλη του Συμβουλίου ενέκριναν παμψηφεί την πρότασι του κ. ΠΕΣΜΑΖΟΓΛΟΥ.

Ο κ. JOUVEN εδήλωσε ότι αποδέχεται αυτό το αξίωμα και εύχαρίστησε το Συμβούλιο για την τιμή που του έγινε κατ' αυτόν τον τρόπο.

Κατόπιν προτάσεως του κ. ΣΕΡΠΙΕΡΗ, ο κ. Jacques MARCHANDISE εξέλεγε εν συνεχεία παμψηφεί Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου.

Ο κ. MARCHANDISE εδήλωσε ότι αποδέχεται το αξίωμα αυτό και εύχαρίστησε το Συμβούλιο για την εμπιστοσύνη που του επεδείχθη.

NOTRE CONSEIL D'ADMINISTRATION

A l'issue du Conseil tenu à Athènes le 15 Mars dernier, M. JOUVEN a déclaré que ses nouvelles responsabilités au sein du Groupe PECHINEY ne lui permettant plus d'assurer comme il convient la présidence du Conseil d'Administration d'ALUMINIUM DE GRÈCE, a demandé en conséquence à être déchargé de ces fonctions.

Me PESMAZOGLOU s'est fait l'interprète des membres du Conseil pour exprimer à M. JOUVEN les regrets qu'inspire à chacun une telle décision. Après avoir souligné combien la Société était redevable envers M. JOUVEN pour l'ensemble de son action durant son mandat, Me PESMAZOGLOU a proposé que M. JOUVEN soit nommé Président d'honneur.

Les membres du Conseil ont approuvé à l'unanimité la proposition de Me PESMAZOGLOU.

M. JOUVEN a déclaré accepter cette nomination et a remercié le Conseil de l'honneur qui lui est ainsi marqué.

Sur proposition de M. SERPIERI, M. Jacques MARCHANDISE a été ensuite élu, à l'unanimité, Président du Conseil d'Administration.

M. MARCHANDISE a déclaré accepter cette nomination et a remercié le Conseil de la confiance qui lui est ainsi témoignée.

ΑΠΟΤΑΜΙΕΥΣΙΣ ΚΑΙ ΤΑΜΙΕΥΤΗΡΙΟΝ ΝΕΟΤΗΤΟΣ

Είναι σὲ ὅλους μας γνωστό, ὅτι τὸ εἰσόδημά μας χρησι-
μοποιεῖται κατ' ἀρχὴν γιὰ νὰ καλύψῃ τὶς βασικὲς μας ἀνάγκες,
τὶς ἀνελαστικές, ὅπως λένε οἱ οἰκονομολόγοι. Πιὸ πάνω ἂν
αὐτὸ τὸ σημεῖο ἀρχίζει ἡ ἱκανοποίησι τῶν ἀναγκῶν πολυτε-
λείας" καὶ ταυτόχρονα τὰ περιθώρια περισσευμάτων.

Τὰ περισσεύματα τοῦ εἰσοδήματος εἴτε ἀποθησαυρίζονται,
εἴτε "ἐπενδύονται" - κυρίως σὲ ἀκίνητα - εἴτε κατατίθενται
σὲ μιὰ Τράπεζα. Ἡ ἀποθησαύρισις εἶναι μιὰ στεῖρα καὶ ἄγονος
τοποθέτησις χρημάτων καὶ γιὰ τὸ ἄτομο καὶ γιὰ τὸ κοινωνικὸ
σύνολο, ξέχωρα ἀπὸ τοὺς κινδύνους ποὺ περικλείει. Ἡ ἀγορὰ
ἀκινήτων, καὶ μὲ τοὺς καλῦτερος ὅρους, δὲν ἐξυπηρετεῖ, σὲ
τελευταία ἀνάλυσι, παρὰ μονάχα τὸ ἴδιο τὸ ἄτομο. Οὔτε μπο-
ροῦμε νὰ μιλάμε γιὰ "ἐπένδυσι", ἀφοῦ ὅ,τι ἐπενδύει ὁ ἕνας,
τὸ ἀποεπενδύει κάποιος ἄλλος. Πραγματικὴ ἐπένδυσις ὑπάρχει
μόνον ὅταν δημιουργεῖται νέο π ρ α γ μ α τ ι κ ὸ κεφάλαιο,
δηλαδὴ μηχανικὸς ἐξοπλισμὸς, κτίρια, ἀποθέματα κλπ.

Ἡ κατάθεσις τῶν περισσευμάτων τοῦ εἰσοδήματος σὲ μιὰ
Τράπεζα, ἀποτελεῖ μιὰ σωστὴ τοποθέτησι. Ὅχι μόνον διότι
ἐξασφαλίζει στὸν καταθέτη ἕνα ἀσφαλὲς καὶ καλὸ εἰσόδημα
χωρὶς κόπο, ἀλλὰ καὶ διότι ἐπιτρέπει τὴν χρησιμοποίησι τῆς
ἀποταμιεύσεως σὲ χρηματοδοτήσεις γιὰ τὴν ἐκτέλεσι ἔργων
μεγάλῃς ἐθνικῆς σημασίας, μὲ ἀποτέλεσμα τὴν ἀπασχόλησι
περισσότερων ἐργατικῶν χειρῶν, τὴν παραγωγὴ περισσότερων
ἀγαθῶν καὶ τὴν περαιτέρω αὐξήσιν τοῦ Ἑθνικοῦ Εἰσοδήματος.

Ἔτσι, ἐνῶ ἡ ἀποταμίευσις ὀφείλεται στὴν ἐπιθυμία τοῦ
ατόμου νὰ δημιουργήσῃ ἀγοραστικὴ δύναμι γιὰ μελλοντικὲς
δαπάνες ἢ στὴν πρόνοια γιὰ τὰ γηρατειά ἢ στὴν ἐπιθυμία νὰ
ἐξασφαλισθῇ ἀπὸ τὶς ἀντιξοότητες τοῦ μέλλοντος καὶ παρέχει
ἔτσι στὸν ἀποταμιευτὴ θάρρος στὸν ἀγῶνα τῆς ζωῆς καὶ συν-
αίσθημα ἀσφαλείας καὶ ἐλευθερίας, ἔχει ταυτόχρονα πολὺ
μεγαλύτερη σοβαρότητα ἀπὸ γενικώτερη ἀποσι, κοινωνικὴ
καὶ ἐθνικὴ. Προσφέρει στὴν παραγωγὴ τὸν ἕνα ἀπὸ τοὺς
τρεῖς συντελεστὰς τῆς, τὸ κεφάλαιο, καὶ ἀποτελεῖ ἔτσι τὸν
κύριο μοχλὸ τῆς οἰκονομικῆς ζωῆς. Τὰ κολοσσιαῖα ποσά,
ποὺ χρειάζονται σήμερα γιὰ τὴν συγκρότησι τῶν μεγάλων
ἐπιχειρήσεων, εἶναι κυρίως καρποὶ τῆς ἀποταμιεύσεως χιλιά-
δων ἀνθρώπων. Οἱ δὲ μεγάλες ἐπιχειρήσεις αὐξάνουν τὴν
παραγωγὴ, παρέχουν ἐργασία, πλουτίζουν τὶς χῶρες καὶ
ἱσχυροποιοῦν τὰ ἔθνη. Ἔτσι ὁ κάθε ἀποταμιευτὴς εἶναι
ἕμμεσα καὶ ἕνας ἀνώνυμος συντελεστής τῆς οἰκονομικῆς
καὶ κοινωνικῆς εὐημερίας τοῦ συνόλου.

Εἰδικώτερα γιὰ τοὺς νέους ἡ ἀποταμίευσις ἔχει ξέχωρη
σημασία. Τοὺς παρακινεῖ νὰ ἀποφεύγουν τὴ σπατάλη τῶν
χρημάτων τους σὲ ἄσκοπα καὶ ἀνώφελα πράγματα, ἀποτε-
λώντας ἔτσι μιὰ πρώτη τάξεως ἀσκήσι τῆς θελήσεως καὶ τῆς
αὐτοκυριαρχίας. Ἐπειτα τοὺς δίνει θάρρος γιὰ τὸ μέλλον καὶ
τοὺς γεννᾷ τὸ αἶσθημα τῆς αὐτοκυριαρχίας. Καὶ τέλος διευ-
ρύνει τὶς δυνατότητες τῆς προκοπῆς τους, μὲ τὴν δημιουργίαν
δικῶν τους κεφαλαίων.

Εἶναι ἀναμφισβήτητο, ὅτι ἡ πιὸ δύσκολη ἐποχὴ γιὰ τοὺς
περισσότερους νέους, ἀλλὰ καὶ γιὰ τοὺς γονεῖς τους, εἶναι
τότε ποὺ τελειώνουν τὸ σχολεῖο. Ἄν εἶχαν φροντίσει νὰ
ἔχουν τὴν στιγμὴ αὐτὴ στὴ διαθέσι τους ἕνα χρηματικὸ κε-
φάλαιο, τίποτα δὲν θὰ τοὺς ἐμπόδιζε νὰ πραγματοποιήσουν τὰ
ὄνειρα γιὰ τὶς σπουδὲς τους ἢ τὰ σχέδιά τους γιὰ τὸ ἀνοιγμα
ἐνὸς καταστήματος, μῆς ἐπιχειρήσεως, ἢ ἀκόμη ν' ἀποκα-
τασταθοῦν, ἂν πρόκειται γιὰ κορίτσια, ποὺ δὲν θέλουν νὰ
σπουδάσουν.

Μὲ τὸ πνεῦμα αὐτὸ ἡ Ἑθνικὴ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος ἔχει
καθιερώσει ἀπὸ τὸ 1958 μιὰ νέα μορφή καταθέσεων, εἰδικὰ γιὰ
νέους, τὸ Ταμιευτήριον Νεότητος.

Στὸ Ταμιευτήριον Νεότητος γίνονται δεκτὲς καταθέσεις ἀπὸ
νέους ἢ νέες μέχρι 25 ἐτῶν. Τὶς καταθέσεις μποροῦν, φυσικὰ,
νὰ τὶς κάνουν καὶ οἱ γονεῖς τοῦ νέου. Πάντως συμφωνεῖται ἀπὸ
τὴν ἀρχὴ ἡ καταβολὴ δόσεων κάθε μῆνα ἢ τρίμηνο ἢ ἑξάμηνο
καὶ ἀπὸ 100 μέχρι 1000 δραχμῆς ἢ κάθε δόσι. Αὐτὴ ἡ ἀποτα-
μίευσις μπορεῖ νὰ κρατήσῃ ἀπὸ τρία μέχρι δέκα χρόνια. Ὑπάρ-
χει δὲ ἡ δυνατότητα νὰ καθυστερήσῃ κανεὶς τὶς δόσεις του
μέχρι ἑξὶ τὸ πολὺ μῆνες ἢ νὰ δώσῃ προκαταβολικὰ τὶς δόσεις
μέχρι ἑξὶ μηνῶν.

Τὰ χρήματα, ποὺ κατατίθενται, μποροῦν νὰ ἐπιστραφοῦν
ὁποτεδήποτε. Ἀλλὰ ἂν οἱ δόσεις ἔγιναν κανονικὰ καὶ δὲν ἔ-
χουν γίνῃ ἀναλήψεις, στὸ τέλος τῆς προθεσμίας, ποὺ συμφω-
νήθηκε, ὁ καταθέτης θὰ πάρῃ ἐπὶ πλέον ὡς Δώρο ἕνα ποσὸν
ἴσον πρὸς τὸ 40% τῶν τόκων του. Ἄν ὅμως ἔγιναν ἀναλήψεις
καὶ μέχρι τὸ μισὸ τῶν καταθέσεων, τὸ Δώρο περιορίζεται στὸ
20%.

Μὲ βάσι ἕνα ἐπιτόκιο 4 1/2 % καὶ μὲ τὴν προϋπόθεσι τῶν
κανονικῶν δόσεων χωρὶς ἀναλήψεις, ὁ κατωτέρω πίνακας
δίνει τὰ ποσά, ποὺ θὰ σχηματισθοῦν ἀνάλογα μὲ τὶς μηνιαῖες
δόσεις καὶ τὴν διάρκειαν τῶν καταθέσεων.

ΘΑΣΧΗΜΑΤΙΣΗΣ ΚΕΦΑΛΑΙΟ	ΔΙΝΟΝΤΑΣ ΚΑΘΕ ΜΗΝΑ			
	100 δρχ.	200 δρχ.	500 δρχ.	1000 δρχ.
Τὸν πρῶτο χρόνο	1.229	2.458	6.145	12.290
Τὸν δεύτερο »	2.515	5.030	12.575	25.150
Τὸν τρίτο »	3.962	7.924	19.810	39.620
Τὸν τέταρτο »	5.449	10.898	27.245	54.490
Τὸν πέμπτο »	7.026	14.052	35.130	70.260
Τὸν ἕκτο »	8.696	17.392	43.480	86.960
Τὸν ἑβδομο »	10.464	20.928	52.320	
Τὸν ὄγδοο »	12.334	24.668	61.670	
Τὸν ἕνατο »	14.311	28.622	71.555	
Τὸν δέκατο »	16.400	32.800	82.000	

Ἄν λοιπὸν μὲ τὴ γέννησι τοῦ παιδιοῦ μας ἀρχίσωμε νὰ
καταθέτωμε στὸ Ταμιευτήριον Νεότητος 200 δραχμῆς τὸ μῆνα,
πρᾶγμα ὅχι ἀκατόρθωτο, ἀρκεῖ νὰ περιορίσωμε μιὰ ὁποιαδή-
ποτε δαπάνη "πολυτελείας" ἢ μιὰ διασκέδασι, τότε στὰ δέκα
χρόνια θὰ ἔχωμε ἕνα κεφάλαιο περίπου 33.000 δραχμῶν.
Ἄν αὐτὸ τὸ κεφάλαιο τὸ καταθέσωμε ξανά σ' ἕνα λογαριασμὸ
στὴν Τράπεζα καὶ παράλληλα συνεχίσωμε τὴν κατάθεσι τῶν
200 δραχμῶν κάθε μῆνα γιὰ ἄλλα 8 χρόνια, τότε στὰ δεκαοκτὼ
τοῦ χρόνια τὸ παιδί μας θὰ ἔχῃ στὴ διαθέσι του ἕνα κεφάλαιο
περίπου 70.000 δραχμῶν. Καὶ εἶναι ἀρκετὸ νομίζουμε, γιὰ νὰ
ἐκκινήσῃ τὶς σπουδὲς του ἢ νὰ ἀποκατασταθῇ ἐπαγγελματικὰ.

Κλείνοντας τὸ μικρὸ αὐτὸ ἄρθρο δὲν παραλείπομε νὰ
εὐχαριστήσωμε τὸν Διευθυντὴ τοῦ Ὑποκαταστήματος τῆς
Ἑθνικῆς Τραπεζῆς Ἀσπρῶν Σπιτιῶν κ. Ἀγγελέτον, γιὰ τὶς
πληροφορίες καὶ τὰ στοιχεῖα, ποὺ τόσο πρόθυμα ἔθεσε στὴν
διάθεσι μας.



τοῦ Γ. Κωτούλα (STG/BTE).

par G. Kotoulas (STG/BTE)

ΤΟ ΝΕΟΝ ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΝ - ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟΝ

Στὸ χῶρο μεταξύ τοῦ κτιρίου τῶν ἐργένηδων καὶ τῆς βίλλας Ζουϊσάνς, λίγα μόλις μέτρα ἀπ' τὴ θάλασσα, ὑψώνεται ἓνα καινούργιο κτίριο τῆς Ἑταιρίας, ποὺ ἀποτελεῖ πραγματικὸ στολίδι γιὰ τὴ μικρὴ μας πόλι.

Πρόκειται γιὰ τὸ νέο Ἑστιατόριο - Μπάρ - Ζαχαροπλαστεῖο. τοῦ ὁποίου τὰ σχέδια ἐκπονήθησαν ἀπὸ τοὺς Ἀρχιτέκτονες κ.κ. Ἀναιρούσην καὶ Χατζηθεοδώρου. Ἀποτελεῖται ἀπὸ τὸ ἰσόγειο, ὅπου λειτουργεῖ ἐστιατόριο μὲ χαμηλὲς τιμὲς καὶ Ζαχαροπλαστεῖον, καὶ ἀπὸ ἓναν ὄροφο, ὅπου βρίσκεται ἓνα δευτέρω ἐστιατόριον καὶ ἓνα μπάρ.

Τὰ ἐπίσημα ἐγκαίνια τοῦ νέου Ἑστιατορίου - Ζαχαροπλαστείου ἐγιναν τὸ βράδυ τῆς 28ης Ἰουνίου. Παρευρέθησαν ὁ Πρόεδρος τοῦ Διοικητικοῦ Συμβουλίου κ. Marchandise ὁ Γενικὸς Διευθυντὴς τῆς Ἑταιρίας κ. Massol, ὁ Διευθυντὴς

τοῦ Ἑργοστασίου κ. Paul, τὸ σύνολον σχεδὸν τῶν Μηχανικῶν καὶ ἀνωτέρων στελεχῶν τῆς Ἑταιρίας, ἓνα μεγάλο μέρος τοῦ προσωπικοῦ ποὺ δὲν ἐργαζόταν τὸ βράδυ ἐκεῖνο καὶ ἓνα πλῆθος προσκεκλημένων ποὺ ἀντιπροσώπευσαν τὶς Πολιτικὲς καὶ Στρατιωτικὲς Ἀρχὲς τῆς Βοιωτίας.

Ἡ τελετὴ τῶν ἐγκαινίων ἀρχισε μὲ τὸν καθιερωμένο ἀγασμό. Ἀκολούθησε τὸ κάψιμο πυροτεχνημάτων ἀπὸ τὸ Βωξίτοφόρο "Παρνασσός", ποὺ εἶχε ἀγκυροβολήσει στὴ θάλασσα. ἀκριβῶς μπροστὰ στὸ Ἑστιατόριο - Ζαχαροπλαστεῖο. Στὴ συνέχεια παρετέθη τὸ δείπνο καὶ ἀρχισε ὁ χορὸς, ὑπὸ τοὺς ἤχους δύο ὀρχηστρῶν ποὺ εἶχαν μετακληθῇ ἀπὸ τὴν Ἀθήνα. Οἱ δύο ὀρχήστρες, μία στὴ βεράντα τοῦ ἰσογείου καὶ μία στὴν ταράτσα τοῦ πρώτου ὀρόφου, ἦταν πραγματικὰ μοντέρνες, δημιούργησαν μὴ χαρούμενη ἀτμόσφαιρα καὶ κράτησαν ἀμείωτο τὸ κέφι μέχρι τὶς πρωινὲς ὥρες.

Δ. ΧΑΡΙΣΙΑΔΗΣ



Ἡ αἴθουσα ἰσογείου

La salle du rez-de-chaussée

LE NOUVEAU RESTAURANT-PÂTISSERIE

Entre le bâtiment des célibataires et la villa «Jouissance», à quelques mètres du bord de la mer, se dresse un nouveau bâtiment de la Société qui constitue un vrai bijou pour notre petite ville.

Nous parlons ici du nouveau Restaurant - Bar - Pâtisserie construit d'après les plans des Architectes M.M. Anairoussis et Hadjithéodorou. Il est composé du rez-de-chaussée où fonctionne un restaurant à prix modérés et une Pâtisserie et de l'étage où se trouve un second Restaurant et un Bar.

L'inauguration officielle du local a eu lieu dans la soirée du 28 Juin, en présence du Président du Conseil d'Administration M. Marchandise, du Directeur Général de la Société

M. Massol, du Directeur de l'Usine M. Paul, de la presque totalité des ingénieurs et cadres de la Société, d'une grande partie du personnel qui ne travaillait pas ce soir-là, ainsi que de plusieurs invités représentant les Autorités Civiles et Militaires de Béotie.

La cérémonie d'inauguration commença par la bénédiction rituelle. Puis, du bord du bauxitier «Parnassos», venu à cet effet jeter l'ancre devant le Restaurant-Pâtisserie, ont été lancés des feux d'artifice. Un dîner dansant a suivi aux sons de deux orchestres appelés d'Athènes pour cette occasion, l'un à la terrasse du rez-de-chaussée, l'autre à l'étage. Ces deux orchestres modernes au vrai sens du mot, ont créé une ambiance gaie qui a duré jusqu'à l'aube.

Ι. ΒΑΣΙΛΗΑΣ



**ΣΤΙΓΜΙΟΤΥΠΑ
ΑΠΟ ΤΑ ΕΓΚΑΙΝΙΑ ΤΟΥ ΝΕΟΥ
ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟΥ
ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟΥ**

Ἀριστερά : Ὁ Ἀγιασμὸς
Κάτω : Στιχομυθία τοῦ Γενικοῦ Διευ-
θυντοῦ κ. MASSOL μὲ τὸν Διευθυν-
τὴ τοῦ Ἑργοστασίου κ. PAUL κατὰ
τὴν διάρκεια τοῦ δείπνου.

A gauche : La bénédiction.

En bas : Dialogue entre le Directeur
Général M. Massol et le Directeur de
l'Usine M. Paul, pendant le repas.

Α. ΧΑΡΙΣΙΑΔΗΣ

**QUELQUES INSTANTANES
DE L'INAUGURATION
DU NOUVEAU
RESTAURANT - PATISSERIE**



Κάτω : Τὸ βωξίτοφόρο «Παρνασσὸς»
. . . . φλεγόμενο (εὐτυχῶς πρόκει-
ται γιὰ πυροτεχνήματα!).

Δεξιὰ : Οἱ Μηχανικοὶ κ. κ. Οἰκονό-
μου καὶ Ἀσπρέας σὲ μοντέρνους
ρυθμούς, μὲ τὴν Δίδα ZACCOUR
καὶ τὴν Κα Οἰκονόμου, ἀντιστοιχῶς.

En bas : Le bauxitier «Parnassos»...
en feu (heureusement il ne s'agit que
de feu d'artifice!).

A droite : Les Ingénieurs M.M. Eco-
nomou et Aspreas sont entraînés par
les rythmes modernes avec Mlle Zac-
cour et Mme Economou.

Α. ΧΑΡΙΣΙΑΔΗΣ



Ι. ΒΑΣΙΛΗΑΣ





Ὁ Πρέσβυς τῆς Γαλλίας κ. Μπαγιάνς
ὁμιλεῖ κατὰ τὴν ἐορτὴ τῆς ἀπονομῆς
τῶν βραβείων τοῦ Γαλλικοῦ Σχολείου.

S.E. l'Ambassadeur de France M.
Bayens prononçant son allocution
pendant la distribution des Prix de
l'Ecole Française.



Ἡ Δις BRIGITTE DUSSARDIER
παίρνει τὸ Μέγα Τιμητικὸ Βραβεῖο
ποῦ προσέφερε ἡ Ἑταιρεία Ἀλου-
μίνιον τῆς Ἑλλάδος.

Mlle Brigitte Dussardier a récueilli
le Grand Prix d'Honneur, offert par la
Société ADG.

τό φωτο-ρεπορτάζ *le reportage illustré*



Γ. ΓΕΩΡΓΙΟΥ



25 Μαρτίου. Παρέλασις μαθητῶν καὶ μαθητριῶν τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.

Défilé des élèves du Gymnase d'Aspra Spitia le 25 Mars (fête nationale).

Ι. ΒΑΣΙΛΙΑΔΗΣ



Ἀσπρα Σπίτια. Περιφορὰ τοῦ Ἑπιταφίου τὴν Μεγ. Παρασκευή.

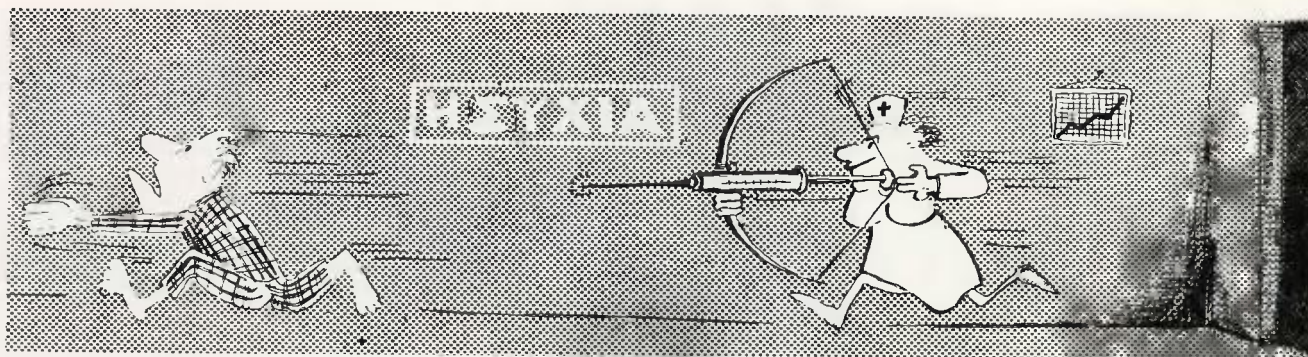
Vendredi Saint. Procession du Saint-Suaire à Aspra Spitia.

Δ. ΜΠΕΛΙΤΣΑΣ



Ἀπὸ τὶς γυμναστικὲς ἐπιδείξεις τοῦ Γυμνασίου Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, τὴν Κυριακὴ 26 Μαΐου.

Présentation de figures de gymnastique par les élèves du Gymnase d'Aspra Spitia, qui a eu lieu le dimanche 26 Mai.



ΤΟ ΙΔΡΥΜΑ ΚΟΙΝΩΝΙΚΩΝ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΝ

Συνεπείς προς την υπόσχεσι, που δώσαμε στον Γιάννη Χριστοδούλου κατά την προηγούμενη συνέντευξί μας, αρχίζουμε από το τεύχος αυτό την δημοσίευσι μιάς σειράς άρθρων σχετικών με το ΙΚΑ. Θα αναφερθούμε σε πράγματα γνωστά κατά βάσιν σε όλους, αλλά θα τα αναλύσουμε με κάθε δυνατή λεπτομέρεια, ώστε να άρθουν όλες οι άμβολίες, που υπάρχουν ένδεχομένως σε ώρισμένα θέματα.

Τα άρθρα, που θα δημοσιευθούν, έχουν συνταχθῇ με την βοήθεια του Διευθυντού του Ύποκαταστήματος ΙΚΑ Παραλίας Διστόμου κ. Σαμαρτζῆ, ο οποίος μᾶς ἔδωσε κάθε χρήσιμη πληροφορία καὶ τὸν ὁποῖον εὐχαριστοῦμε θερμὰ καὶ ἀπὸ τῆ θέσι αὐτῆ.

ΑΣΦΑΛΙΣΙΣ ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΥ

Ἀπὸ τὴν ἡμέρα που ἀρχίζει νὰ ἐργάζεται ἕνας ἄνδρας ἢ μιά γυναῖκα, ἀνεξαρτήτως ἡλικίας, ἀσφαλίζεται ὑποχρεωτικὰ στὸ ΙΚΑ. Ταυτόχρονα ὅμως ὁ ἐργαζόμενος πρέπει νὰ φροντίσῃ ὁ ἴδιος γιὰ τὴν ἐκδοσι τοῦ ἀσφαλιστικοῦ βιβλιαρίου, δηλαδὴ τοῦ βιβλιαρίου ἐνσήμων, ὅπως συνήθιζομε νὰ λέμε.

Γιὰ τὸ σκοπὸ αὐτὸ πρέπει νὰ συμπληρώσῃ ἕνα εἰδικὸ ἔντυπο, που λέγεται "Δελτίον Ἀπογραφῆς Ἡσφαλισμένου". Τὸ ἔντυπο αὐτὸ θὰ τὸ ζητήσῃ ἀπὸ τὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ ἢ ἀπὸ τὸ Γραφεῖο Προσωπικοῦ τῆς Ἑταιρίας. Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσίν του θὰ τὸ καταθέσῃ στὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ.

Ὑστερα ἀπὸ λίγες μέρες θὰ ἐκδοθῇ τὸ βιβλιᾶριο ἐνσήμων, που πρέπει νὰ παραδοθῇ στὸ τμήμα ἐκκαθαρίσεως ἀποδοχῶν τῆς Ἑταιρίας, γιὰ νὰ γίνεται τακτικὰ ἢ ἐπικόλλησις τῶν ἐνσήμων.

Ὁ ἐργαζόμενος δὲν πρέπει νὰ ἀποσύρῃ τὸ βιβλιᾶριό του ἀπὸ τὴν Ἑταιρία παρὰ μόνον σὲ περίπτωσι ἀνάγκης καὶ πὺ συγκεκριμένα μόνον ὅταν ἔχῃ δοσοληψίεσ μετὰ τὸ ΙΚΑ λόγῳ ἀσθενείας, ἀτυχήματος κλπ. Καὶ στὴν περίπτωσι αὐτὴ πρέπει, ἀμέσως μόλις τελειώσῃ ἢ σχετικὴ διαδικασία στὸ ΙΚΑ, νὰ παραδώσῃ πάλι τὸ βιβλιᾶριο στὴν Ἑταιρία, γιὰ νὰ μὴ δημιουργοῦνται ἀνωμαλίεσ.

Φυσικὰ, καθ' ὅλο τὸ διάστημα, που ἐργάζεται στὴν Ἑταιρία, μπορεῖ νὰ ζητήσῃ τὸ βιβλιᾶριό του ὅποτεδήποτε καὶ νὰ ἐλέγξῃ ἂν τὰ ἐνσημά του ἔχουν ἐπικολληθῇ σωστά, σύμφωνα με τὶς πραγματικὲς του ἀμοιβῆς καὶ τὶς ἡμέρες ἐργασίας.

Τὸ βιβλιᾶριο ἐνσήμων ἐπιστρέφεται ἀπὸ τὴν Ἑταιρία στὸν ἐργαζόμενο σὲ περίπτωσι ὀριστικῆς ἀποχωρήσεώς του καὶ μάλιστα ἀφοῦ θὰ ἔχουν ἐπικολληθῇ ὅλα τὰ ἐνσημα μέχρι καὶ τὴν τελευταία ἡμέρα, που ἐργάσθηκε.

Ὁ ἐργαζόμενος πρέπει πάντοτε νὰ προσέχῃ νὰ μὴ χάσῃ τὸ βιβλιᾶριο ἐνσήμων. Ἐάν ὅμως συμβῇ νὰ τὸ χάσῃ, θὰ παρουσιασθῇ τὸ συντομώτερο στὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ νὰ τὸ δηλώσῃ. Γιατὶ ὅταν θὰ τὸ χρειασθῇ ἀργότερα γιὰ τὴ σύνταξι, θάχῃ περιπλοκές.

ΒΙΒΛΙΑΡΙΟΝ ΑΣΘΕΝΕΙΑΣ

Γιὰ νὰ ἐκδοθῇ ἕνα βιβλιᾶριο ἀσθενείας, πρέπει ὁ ἐργαζόμενος νὰ ἔχῃ ἐργασθῇ 50 τοῦλάχιστον μέρες τὸν περασμένο χρόνο ἢ 50 μέρες κατὰ τοὺς τελευταίους 15 μῆνες, χωρὶς ὅμως σ' αὐτοὺς νὰ ὑπολογίζωνται οἱ τελευταῖοι τρεῖς μῆνες. Δηλαδή, πὺ ἀπλᾶ : ἕνας που ἐργάσθηκε 50 μέρες μέχρι τέλους Δεκεμβρίου, μπορεῖ νὰ βγάλῃ βιβλιᾶριο τὴν 1ῃ Ἰανουαρίου τοῦ ἐπομένου ἔτους. Ἄν ὅμως ἐργάσθηκε 50 μέρες τὸν Ἰανουάριο καὶ Φεβρουάριο, θὰ μπορέσῃ νὰ βγάλῃ βιβλιᾶριο τὸν Ἰούνιο τοῦ ἰδίου ἔτους, καὶ οὕτω καθ' ἑξῆς.

Γιὰ τὴν ἐκδοσι τοῦ ἀτομικοῦ βιβλιαρίου ἀσθενείας πρέπει ὁ ἐργαζόμενος νὰ ζητήσῃ ἀπὸ τὴν Ἑταιρία τὸ βιβλιᾶριο ἐνσήμων, στὸ ὁποῖο θὰ πρέπει νὰ ἔχουν ἐπικολληθῇ τὰ ἐνσημα τῶν 50 τοῦλάχιστον ἡμερῶν ἐργασίας, που ἀναφέραμε, καὶ νὰ τὸ παραδώσῃ στὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ, μαζί με μιά μικρὴ πρόσφατη φωτογραφία του κατὰ μέτωπον.

Γιὰ τὴν ἐκδοσι τοῦ οἰκογενειακοῦ βιβλιαρίου ἀσθενείας πρέπει ὁ ἐργαζόμενος νὰ καταθέσῃ στὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ, ἐκτὸς ἀπὸ τὸ βιβλιᾶριο ἐνσήμων καὶ τὰ ἑξῆς δικαιολογητικά :

- α) Ἀντίγραφον ληξιαρχικῆς πράξεως γάμου,
- β) Ἀντίγραφον ληξιαρχικῆς πράξεως γεννήσεως γιὰ κάθε παιδί,
- γ) Βεβαίωσι τοῦ ἱερέως περὶ τῆς οἰκογενειακῆς καταστάσεως καὶ
- δ) Μία φωτογραφία κατὰ μέτωπον γιὰ κάθε μέλος τῆς οἰκογενείας.

Ὅταν ἐκδοθοῦν τὰ βιβλιᾶρια ἀσθενείας, θὰ φροντίσῃ ὁ ἴδιος ὁ ἐργαζόμενος νὰ περάσῃ ἀπὸ τὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ νὰ τὰ παραλάβῃ. Τὰ βιβλιᾶρια αὐτὰ φυλάσσονται ἀπὸ τὸν ἐργαζόμενο, ὁ ὁποῖος προσέχει νὰ τὰ διατηρῇ καθαρὰ καὶ κυρίως νὰ μὴν τὰ χάσῃ. Ἄν ὅμως συμβῇ νὰ τὰ χάσῃ, πρέπει νὰ παρουσιασθῇ στὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ καὶ νὰ ὑποβάλῃ σχετικὴ δῆλωσι ἀπωλείας, γιὰ νὰ ἐκδοθοῦν ἀντίγραφα τῶν βιβλιαρίων.

Τὰ βιβλιᾶρια ἀσθενείας, γιὰ νὰ ἰσχύουν, πρέπει νὰ θεωροῦνται κάθε χρόνο. Πρὸς τὸ τέλος τοῦ ἔτους τὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ ἐκδίδει σχετικὴ ἀνακοίνωσι καὶ οἱ ἐργαζόμενοι ὀφείλουν νὰ παραδώσουν τὰ βιβλιᾶρια ἀσθενείας στὸ Γραφεῖο Προσωπικοῦ, τὸ ὁποῖο φροντίζει γιὰ τὴν θεώρησίν των. Ἄν ὅμως ὁ ἐργαζόμενος δὲν μπορέσῃ νὰ τὰ παραδώσῃ στὸ Γραφεῖο Προσωπικοῦ στὴν ὀρισμένη ἡμερομηνία, ὀφείλει νὰ τὰ καταθέσῃ ὁ ἴδιος στὸ ΙΚΑ, μαζί ὅμως μετὰ τὸ βιβλιᾶριο ἐνσήμων, που θὰ τὸ ζητήσῃ ἀπὸ τὸ τμήμα ἐκκαθαρίσεως ἀποδοχῶν τῆς Ἑταιρίας. Τελευταίως μάλιστα, πρὸς ἀποφυγὴν συσσωρεύσεως τῶν πρὸς θεώρησιν βιβλιαρίων κατὰ τὸ τέλος τοῦ ἔτους, τὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ μπορεῖ νὰ θεωρῇ βιβλιᾶρια ἀσθενείας γιὰ τὸν ἐπόμενο χρόνο, ἀρχίζοντας ἀπὸ

τόν μήνα Μάιο, ἐφ' ὅσον βέβαια ὁ ἐργαζόμενος ἔχει τίς ἀπαραίτητες προϋποθέσεις.

Ἐάν κατὰ τὴν διάρκειαν τοῦ ἔτους ἐπέλθῃ μεταβολὴ στὴν οἰκογενειακὴ κατάστασι τοῦ ἐργαζομένου (γέννησις τέκνου, θάνατος ἑνὸς μέλους κλπ.), ὀφείλει ὁ ἴδιος ὁ ἐργαζόμενος νὰ παρουσιασθῇ στὸ Ὑποκατάστημα τοῦ ΙΚΑ ὥστε νὰ τακτοποιηθῇ ἀναλόγως τὸ βιβλιário τοῦ ἀσθενείας.

ΠΑΡΟΧΕΣ ΤΗΣ ΚΟΙΝΩΝΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΙΣΕΩΣ

Τώρα ἂς ἔλθωμε στὸ πιδ... ζεστό θέμα : Ποιὰ εἶναι τὰ δικαιώματα τοῦ ἐργαζομένου ἀπὸ τὸ ΙΚΑ.

Δικαιώματα εἶναι οἱ λεγόμενες "παροχές", δηλαδὴ τὰ διάφορα ὠφελήματα τῆς Κοινωνικῆς Ἀσφαλίσεως. Οἱ παροχές αὐτὲς εἶναι οἱ ἑξῆς :

α) Παροχές σὲ εἶδος, ἥτοι ἱατρικὴ καὶ νοσοκομειακὴ περίθαλψις, φάρμακα, μικροβιολογικὲς ἀναλύσεις, ἀκτινογραφίες, γυαλιά, τεχνητὰ μέλη, εἰδικὲς θεραπείες κλπ.

β) Παροχές σὲ χρῆμα, ἥτοι ἐπίδομα ἀσθενείας ἢ ἀτυχήματος, χρηματικὸν βοήθημα τοκετοῦ, ἐπίδομα μητρότητας, δαπάνες μετακινήσεως, δαπάνες λουτροθεραπείας, ἐξοδα κηδείας, κλπ.

γ) Παροχές συντάξεως.

"Ἀς ἀναλύσωμε τώρα τίς διάφορες παροχές σὲ εἶδος."

ΙΑΤΡΙΚΗ ΠΕΡΙΘΑΛΨΙΣ

Ἡ παρεχόμενη ἀπὸ τὸ ΙΚΑ ἱατρικὴ περίθαλψις περιλαμβάνει τίς ἀπαραίτητες ἱατρικὲς φροντίδες, τίς παρακλινικὲς ἐξετάσεις πάσης φύσεως, τὰ φάρμακα, τὰ συνήθη καὶ εἰδικὰ θεραπευτικὰ μέσα, τὴν περίθαλψιν σὲ πάσης φύσεως θεραπευτήρια, τὴν λουτροθεραπείαν κλπ., σύμφωνα μὲ τοὺς κανόνες τῆς ἱατρικῆς ἐπιστήμης.

Ἱατρικῆς περιθάλψεως δικαιοῦνται :

α) Οἱ ἀμέσως ἡσφαλισμένοι (στὸ ΙΚΑ) γιὰ μικτὴ ἀσφάλισι.

β) Οἱ ἀμέσως ἡσφαλισμένοι (στὸ ΙΚΑ) γιὰ τὸν κλάδον ἀσθενείας.

γ) Οἱ πάσης φύσεως συνταξιούχοι τοῦ ΙΚΑ, ἥτοι λόγῳ ἀναπηρίας ἢ γήρατος ἢ θανάτου, οἱ λαμβάνοντες σύνταξιν μερικῆς ἀναπηρίας καὶ οἱ ἐπιδοματοῦχοι λόγῳ ἀναπροσαρμογῆς (δηλαδὴ ἐκεῖνοι οἱ ὅποιοι, λόγῳ ἀτυχήματος, λαμβάνουν μιὰ εἰδικὴ σύνταξιν, περιορισμένης χρονικῆς διάρκειας, γιὰ νὰ καταστῇ δυνατὴ ἡ ἐπαγγελματικὴ τῶν ἀναπροσαρμογῇ, ἥτοι ἡ καινούργια ἐπαγγελματικὴ τῶν ἀποκατάστασις).

Οἱ συνταξιούχοι δικαιοῦνται ἱατρικῆς περιθάλψεως ὅλο τὸ διάστημα, πὺ εἰσπράττουν τὴ σύνταξιν τῶν καὶ 6 μηνῶν μετὰ τὴν διακοπὴ τῆς πληρωμῆς τῆς.

δ) Τὰ μέλη τῆς οἰκογενείας τῶν ἡσφαλισμένων καὶ συνταξιούχων, δηλαδὴ τὰ πρόσωπα, πὺ συνδέονται μ' αὐτοὺς διὰ στενοῦ οἰκογενειακοῦ δεσμοῦ καὶ κατὰ κανόνα συντηροῦνται ἀπ' αὐτοὺς καὶ συγκατοικοῦν καὶ τὰ ὅποια ὀνομάζονται "ἐμμέσως ἡσφαλισμένοι". Ὡς μέλη δὲ οἰκογενείας θεωροῦνται :

1. Ἡ σύζυγος τοῦ ἡσφαλισμένου ἢ συνταξιούχου.

2. Ὁ ἀνάπηρος καὶ ἄπορος σύζυγος τῆς ἡσφαλισμένης.

3. Τὰ ἄγαμα παιδιὰ μέχρι 18 ἐτῶν (νόμιμα, νομιμοποιηθέντα, ἀναγνωρισθέντα, υἱοθετηθέντα καὶ προγονοί).

4. Τὰ νόθα ἄγαμα παιδιὰ, μέχρι 18 ἐτῶν, τῆς ἡσφαλισμένης ἢ τῆς συνταξιούχου.

5. Ἡ μητέρα καὶ ὁ ἀνάπηρος καὶ ἄπορος πατέρας τοῦ ἡσφαλισμένου, ἂν συγκατοικοῦν καὶ συντηροῦνται κυρίως ἀπὸ τὸν ἡσφαλισμένο. Μὲ τοὺς φυσικοὺς γονεῖς ἐξομοιώνονται καὶ οἱ θετοὶ καθὼς καὶ ὁ πατριὸς καὶ ἡ μητρὶς τοῦ ἡσφαλισμένου.

6. Οἱ ἄγαμοι, ὄρφανοι ἀπὸ πατέρα καὶ μητέρα, ἑγγονοὶ καὶ ἀδελφοὶ μέχρι 18 ἐτῶν, καθὼς καὶ οἱ ὄρφανοὶ μόνο ἀπὸ πατέρα ἢ μητέρα ἀδελφοὶ ἢ ἑγγονοὶ, ἀλλὰ μόνον ἂν ὁ γονεὺς πὺ ζῇ, δικαιούται περίθαλψεως σάν μέλος τῆς οἰκογενείας

τοῦ ἡσφαλισμένου καὶ ἂν αὐτοὶ μένουν μαζί καὶ συντηροῦνται κυρίως ἀπὸ τὸν ἡσφαλισμένο.

Ὅταν τὰ παιδιὰ εἶναι ἀνίκανα γιὰ κάθε βιοποριστικὴ ἐργασία, τότε ἡ περίθαλψις παρατείνεται καὶ μετὰ τὸ 18ο ἔτος τῆς ἡλικίας τῶν, κατόπιν γνωματεύσεως ἀρμοδίας ὑγειονομικῆς Ἐπιτροπῆς τοῦ ΙΚΑ.

Ἐπίσης τὰ παιδιὰ, πὺ συνεχίζουν τίς σπουδὲς τῶν δι-
καιοῦνται ἱατρικῆς περιθάλψεως μέχρι συμπληρώσεως τοῦ 23ου ἔτους τῆς ἡλικίας τῶν.

Σ' αὐτὸ τὸ σημεῖο πρέπει νὰ διευκρινίσωμε, ὅτι γιὰ νὰ τυχὴ ἱατρικῆς περιθάλψεως ἔνα ὁποιοδήποτε μέλος τῆς οἰκογενείας τοῦ ἡσφαλισμένου, πρέπει νὰ εἶναι ἐγγεγραμμένο στὸ Οἰκογενειακὸ Βιβλιário ἀσθενείας, πρῶτα γιὰ τὸ ὅποιο πρέπει νὰ ἔχη φροντίσει ὁ ἴδιος ὁ ἡσφαλισμένος.

Ἡ ἱατρικὴ περίθαλψις παρέχεται στὰ ἱατρεῖα τοῦ ΙΚΑ καὶ στὰ ἱατρεῖα τῶν γιατρῶν, πὺ ἔχουν συμβληθῇ μὲ τὸ ΙΚΑ. Εἰδικὰ στὴν δικὴ μας τὴν περίπτωσι, ὑπάρχει στὰ Ἀσπρὰ Σπίτια προσωρινὸ ἱατρεῖο μὲ προσωπικὸ τοῦ ΙΚΑ καὶ ἐπὶ πλέον τὸ ἱατρεῖον Ἀγίου Νικολάου τῆς Ἐταιρίας, τοῦ ὁποῖου οἱ δύο γιατροί, βάσει εἰδικῆς συμβάσεως, εἶναι καὶ γιατροὶ τοῦ ΙΚΑ.

Οἱ ἡσφαλισμένοι, ὅταν ἀρρωσταίνουν, ὀφείλουν νὰ ἐπισκέπτονται τοὺς γιατροὺς στὰ ἱατρεῖα τῶν κατὰ τίς ὥρες πὺ ἔχουν καθορισθῇ γιὰ τίς ἐπισκέψεις. Δικαιοῦνται ἐπίσης νὰ ἀξιώσων, ὅπως ὁ γιατρός τοῦ ΙΚΑ τοὺς ἐπισκεφθῇ στὸ σπίτι τῶν, ἀλλὰ μόνον σὲ ἐξαιρετικὲς περιπτώσεις, δηλαδὴ ὅταν ἐκ τῆς ἀναβολῆς τῆς ἐξετάσεως τῶν ἐπικεῖται κίνδυνος τῆς υγείας τῶν, ἢ ὅταν εἶναι κλινικὲς ἀσθενεῖς καὶ δὲν μποροῦν νὰ μεταβοῦν στὸ ἱατρεῖο.

Στὶς περιπτώσεις, πὺ ὁ ἡσφαλισμένος δὲν θὰ μπορέσῃ νὰ εἰδοποιήσῃ γιατρὸ τοῦ ΙΚΑ νὰ τὸν ἐπισκεφθῇ στὸ σπίτι του ἢ πὺ δὲν λειτουργεῖ τὸ ἱατρεῖο γιὰ τὴν ἀναγκαίαν καὶ ἐπείγουσα περίθαλψιν, τότε θὰ καταφύγῃ σ' ἕνα ὁποιοδήποτε ἰδιώτη γιατρὸ (μὴ συμβεβλημένο μὲ τὸ ΙΚΑ) πὺ θὰ βρῇ πὺ κοντὰ στὸ σπίτι του. Μετὰ τὴν ἐξέτασιν θὰ τὸν πληρώσῃ, ζητώντας του ἀπόδειξιν γιὰ τὸ ποσὸ, πὺ ἔδωσε. Σὲ τρεῖς μέρες, τὸ ἀργότερο, ὁ ἡσφαλισμένος θὰ υποβάλῃ στὸ ΙΚΑ μιὰ αἴτησι μαζί μὲ τὴν ἀπόδειξιν τοῦ γιατροῦ. Ἀφοῦ διαπιστωθῇ ἀπὸ τὴν ὑπηρεσίαν τοῦ Ἰδρύματος, πὺς ἦταν πραγματικὰ ἐπείγουσα ἡ ἐξέτασις, θὰ εἰσπράξῃ τὴν ἀμοιβὴν πὺ ἔδωσε στὸν γιατρὸ, σύμφωνα μὲ τὴν κρατικὴν διατίμησι.

Ἡ ἱατρικὴ περίθαλψις εἶναι ὁμοιόμορφος γιὰ ὅλους τοὺς ἡσφαλισμένους τοῦ Ἰδρύματος καὶ παρέχεται κατ' ἀρχὴν δωρεάν. Σὲ ὥρισμένες ὁμως περιπτώσεις οἱ ἡσφαλισμένοι ὑποχρεοῦνται εἰς "μερικὴν συμμετοχὴν", δηλαδὴ :

1. Γιὰ τίς παρεχόμενες στοὺς ἡσφαλισμένους ἱατρικὲς φροντίδες, εἴτε κατ' οἶκον, εἴτε στὰ ἱατρεῖα τοῦ Ἰδρύματος, καταβάλλεται συμμετοχὴ μόνον ἐφ' ὅσον ὁ γιατρός θὰ γράψῃ σχετικὴ συνταγὴ γιὰ φάρμακα. Ἡ συμμετοχὴ ἀνέρχεται σὲ 2 δραχμὲς, χωρὶς διάκρισι, καὶ πληρώνεται στὸν φαρμακοποιὸ κατὰ τὴν ἐκτέλεσιν τῆς συνταγῆς. Ἀπὸ τὴν συμμετοχὴ αὐτὴ ἀπαλλάσσονται : α) τὰ θύματα ἐργατικῶν ἀτυχημάτων, β) οἱ ἐπιδοματοῦχοι ἀνεργοί, γ) οἱ νοσηλευόμενοι σὲ θεραπευτήρια μὲ δαπάνες τοῦ ΙΚΑ, δ) τὰ περιστατικὰ κυήσεως καὶ τοκετοῦ καὶ ε) οἱ περιπτώσεις προληπτικῆς δρώσεως.

2. Γιὰ τίς παρακλινικὲς ἐξετάσεις σὲ συμβεβλημένα ἐργαστήρια ἡ συμμετοχὴ ἀνέρχεται σὲ 20% ἐπὶ τῆς συμβατικῆς τιμῆς. Ὅταν ὁμως οἱ ἐξετάσεις γίνωνται σὲ ἐργαστήρια τοῦ ΙΚΑ, δὲν καταβάλλεται συμμετοχὴ, ἐκτὸς ἀπὸ τὴν περίπτωσι τῶν ἀκτινογραφιῶν, πὺ ὁ ἡσφαλισμένος καταβάλλει τὸ ποσὸν τῶν 10 δραχμῶν.

3. Γιὰ τὰ συνήθη καὶ εἰδικὰ θεραπευτικὰ μέσα ἡ συμμετοχὴ ἀνέρχεται σὲ 25%. Σὰν θεραπευτικὰ μέσα θεωροῦνται : Ζῶνες καὶ κηλεπίδεσμοι, ἐλαστικὲς περικνημίδες, πέλματα πλατυποδίας, τεχνητοὶ ὀφθαλμοί, ἀκουστικὰ μηχανήματα, ὀδοντοπροσθετικὲς ἐργασίες, γυαλιά, τεχνητὰ μέλη, ὀρθοπεδικὲς συσκευὲς καὶ μηχανήματα κλπ.

Αὐτὰ γιὰ τὸ σημερινὸ τεῦχος. Θὰ συνεχίσωμε στὸ ἐπόμενο.



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ και αλλα

Φαίνεται, πώς ώρισμένες προλήψεις εξακολουθούν να επηρεάζουν τη ζωή μας, παρ' όλον ότι φθάσαμε ήδη στη διαστημική εποχή. Παράδειγμα ή πρόληψη, ότι τόν δίσκοτο χρόνο δεν παντρεύονται. Είναι βέβαιο, πώς γίνεται σεβαστή από τους πολλούς. Απόδειξι ή σημαντική πτώσις του αριθμού των γάμων στη μικρή μας κοινωνία κατά το πρώτο εξάμηνο του 1968 σε σύγκρισι με τόν περασμένο χρόνο (. . . ενώ είναι σίγουρο, πώς ούτε οι γαμπροί εξαντλήθηκαν, ούτε οι νύφες σπανίζουν! . . .).

Αντίθετα από τους γάμους, οι άρραβνες και οι γεννήσεις όχι μόνον δεν επηρεάστηκαν από τόν δίσκοτο χρόνο, αλλά φαίνεται πώς τούς έφερε . . . γούρι και πλασιασθήκαν.

Ας δούμε τώρα αναλυτικά όλα τα πιο πάνω γεγονότα :

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 23.12.67 'Ο κ. Μάρκος Ίωσφίδης, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίσ Μαρία Αγγελικωνσταντή.
26.12.67 'Ο κ. Νικόλαος Μπαρλάς, του Χυτηρίου, και η δίσ Χαρίκλεια Λέντα.
6. 1.68 'Ο κ. Σωτήριος Φόνσος, των Γραφείων 'Αθηνών, και η δίσ Μαρία Φωσκόλου.
17. 2.68 'Ο κ. Πέτρος 'Αρμάος, του Χυτηρίου, και η δίσ Μαίρη Μαριάκη.
3. 3.68 'Ο κ. Παναγιώτης Κοροδής, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίσ Γεωργία Γερωνικολού.
23. 4.68 'Ο κ. Γεώργιος Μασαούτης, της 'Αλουμίνιας, και η δίσ Σταματίνα Τσακίρογλου.
28. 4.68 'Ο κ. Γεώργιος Γουργιώτης, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίσ Ζωή Μπακολλούκα.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

20. 1.68 'Ο κ. Δημήτριος Μπαζιώτης, της 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών, και η δίσ Ευσταθία Μπαρλόου.
18. 2.68 'Ο κ. Νικόλαος Δελής, του 'Αλουμινίου, και η δίσ Μαρία Καραγιάννη.
22. 4.68 'Ο κ. Πρόδρομος Κουτσόπουλος, της 'Αλουμίνιας, και η δίσ Δημητριά 'Αντωνιάδου.
22. 4.68 'Ο κ. Ίωάννης 'Αγγελόπουλος, των 'Ηλεκτροδίων, και η δίσ 'Αργυρώ Μοιρογιάννη.

28. 4.68 'Ο κ. Κωνσταντίνος Σιακούλης, των 'Ηλεκτροδίων, και η δίσ Θεώνη Καλογρηά.
28. 4.68 'Ο κ. Νικόλαος Μπαρλάς, του Χυτηρίου, και η δίσ Χαρίκλεια Λέντα.
28. 4.68 'Ο κ. Ίωάννης Τριαμιώτης, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η δίσ Ευαγγελία Παπασιμάκη.
5. 5.68 'Ο κ. Ίωάννης Γκελεστάθης, της 'Αλουμίνιας, και η δίσ Παναγιώτα Στέφου.
6. 5.68 'Ο κ. Γεώργιος Παναγώτας, των 'Ηλεκτροδίων, και η δίσ Αικατερίνη Καρούζου.
19. 5.68 'Ο κ. Ίωάννης Κακαλιάς, του 'Αλουμινίου, και η δίσ Κασσιανή Καπνουντζή.
25. 5.68 'Ο κ. Νικόλαος 'Αλμπέρτης, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και η δίσ Μαρίνα Δαρμής, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών.
9. 6.68 'Ο κ. Βασίλειος Στεφανόπουλος, της 'Αλουμίνιας, και η δίσ Νόρα Μαυροπούλου.
9. 6.68 'Ο κ. Γεώργιος Νικολάου, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών, και η δίσ Στέλλα Σίμου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 27.12.67 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Μιχαήλ Κομματέας, της 'Αλουμίνιας.
29. 1.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Γεώργιος Μανίκας, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
31. 1.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Δημήτριος Πάτσικας, του 'Αλουμινίου.
2. 2.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Χαράλαμπος Καπερώνης, του Χυτηρίου.
15. 2.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Δημήτριος Κορομπήλης, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
18. 2.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Βύρων Παπαδόπουλος, του Χυτηρίου.
18. 2.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Κωνσταντίνος Σοφολόγης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
19. 2.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. 'Ηλίας Κεράστας, των 'Ηλεκτροδίων.
2. 3.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Νικόλαος Παππής, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
12. 3.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. 'Αθανάσιος 'Αποστόλου, του Τμήματος Παραγ. 'Ενεργειας.
13. 3.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Ίωάννης Φεύγας, των Τεχνικών 'Υπηρεσιών.
15. 3.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. 'Αριστείδης Χριστοδούλου, του Τμήματος Παραγ. 'Ενεργειας.
16. 3.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Χρήστος Κετίκογλου, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
18. 3.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. 'Απόστολος 'Αποστολίδης, του Χυμείου.
21. 3.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. 'Αλέξανδρος Μπουρλής, του Χυτηρίου.
24. 3.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Παύλος Παπαθανασίου, της 'Αλουμίνιας.
27. 3.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Λουκάς Μούργος, της 'Αλουμίνιας.

28. 3.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. 'Εκτωρ Παραδείσης, της 'Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεως.
2. 4.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Bernard Michoux, των Τεχνικών 'Υπηρεσιών. Τόν ώνόμασαν Jean Yves.
5. 4.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Κωνσταντίνος Ζ. Λιάκος, του 'Αλουμινίου.
5. 4.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Λουκάς Μπαμπάς, της 'Αλουμίνιας.
9. 4.68 Κόρη. 'Ο κ. και δ κ. Edouard de Fleuriu, της Διευθύνσεως 'Εργοστασίου. Τόν ώνόμασαν Anne.
22. 4.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Πασχάλης Κωστόπουλος, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
24. 4.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. 'Ηλίας Μούστος, της 'Υπηρεσίας Φορτοεκφορτώσεων και Μεταφορών.
25. 4.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Ευστράτιος Ματάνοβιτς, 'Εργοδηγός 'Ηλεκτροδίων.
1. 5.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. 'Ανδρέας Μακρής, του 'Αλουμινίου.
9. 5.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Θεόδωρος Θεοχαρόπουλος, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
10. 5.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Ίωάννης Βασιλιάνης, των Διοικητικών 'Υπηρεσιών.
22. 5.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Γρηγόριος Τσαγκάρης, του Χυτηρίου.
23. 5.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Παναγιώτης 'Αμπατζής, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
23. 5.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. René Clément, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως. Τόν ώνόμασαν Nicolas.
26. 5.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. 'Αθανάσιος Καρούζος, του 'Αλουμινίου.
4. 6.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. 'Αθανάσιος Βουτσάς, της 'Αλουμίνιας.
13. 6.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Παναγιώτης Κοβούσης, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
14. 6.68 Κόρη. 'Η κ. και δ κ. Γεώργιος Μούργος, της 'Αλουμίνιας.
20. 6.68 Γυιό. 'Η κ. και δ κ. Ίωάννης Τζιζιόγης, της 'Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεως.

ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Με ευχαρίστησι παραθέτομε πιο κάτω τις προαγωγές που έλαβαν χώραν στο 'Εργοστάσιο κατά το πρώτο τρίμηνο του 1968 :

1. Τήν 1.1.68 δ κ. ΣΤΑΥΡΟΣ ΕΞΗΝΤΑΡΗΣ προήχθη εις τόν βαθμόν του 'Αρχιερροδηγού του Μηχανουργείου.
2. Τήν 26.2.68 έγιναν οι εξής προαγωγές :
— 'Ο κ. JEAN CONTE προήχθη εις τόν βαθμόν του 'Εργοδηγού εις τόν Λεβητοποιείον.
— Οι κ.κ. ΠΕΤΡΟΣ ΑΝΔΡΙΤΣΟΠΟΥΛΟΣ, ΙΩΑΝΝΗΣ ΜΑΥΡΟΥΔΗΣ και ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΠΡΙΝΤΕΖΗΣ της 'Υπηρεσίας Μέτρων και Ρυθμίσεως προήχθησαν εις τόν βαθμόν τόν 'Εργοδηγού. ως 'Υπεύθυνοι Τομέος.
— 'Ο κ. ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΛΙΑΚΟΣ της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας προήχθη εις τόν βαθμόν του 'Εργοδηγού εις τόν 'Ηλεκτρολογ. Συνεργείον.

NOUVELLES DE LA FAMILLE



Certaines superstitions semblent influencer encore notre vie quotidienne bien que nous ayons atteint l'ère spatiale. Il y a, par exemple, une superstition selon laquelle on ne doit pas se marier en année bissextile. Il est certain que plusieurs d'entre nous obéissent à cette coutume. Nous en avons, pour preuve, la diminution importante du nombre de mariages dans notre petite communauté pendant le premier semestre 1968, par rapport à l'année dernière (cependant nous sommes certains que les jeunes gens et les jeunes filles en âge de se marier sont nombreux...!).

Par contre, cette année bissextile n'a pas influencé le nombre des fiançailles et des naissances, et nous constatons même que celui-ci s'est largement accru.

Voyons maintenant tous ces événements dans leur détail :

FIANÇAILLES

- 23.12.67 M. Marcos Iossifidis, du Service Entretien, et Mlle Maria Angueloconstanti.
- 26.12.67 M. Nicolaos Barlas, de la Fonderie, et Mlle Chariclia Lenta.
- 6. 1.68 M. Sotirios Fensos, des Bureaux d'Athènes, et Mlle Mary Mariaki.
- 3. 3.68 M. Panayotis Korodimos, du Service Entretien, et Mlle Georgia Geronikolou.
- 23. 4.68 M. Georgios Massautis, de l'Alumine, et Mlle Stamatina Tsakiroglou.
- 28. 4.68 M. Georgios Gourgiotis, du Service Entretien, et Mlle Zoi Bacolouca.

MARIAGES

- 20. 1.68 M. Dimitrios Baziotis, du Service Manutentions et Transports, et Mlle Efsthia Barlou.
- 18. 2.68 M. Nicolas Delis, de l'Aluminium, et Mlle Maria Karayanni.
- 22. 4.68 M. Prodomos Koutsopoulos, de l'Alumine, et Mlle Dimitra Antoniadou.
- 22. 4.68 M. Ioannis Anguelopoulos, du Service Electrodes, et Mlle Argyro Miroyianni.
- 28. 4.68 M. Constantinos Siacoulis, du Service Electrodes, et Mlle Theoni Kalogria.
- 28. 4.68 M. Nicolaos Barlas, de la Fonderie, et Mlle Chariclia Lenta.
- 28. 4.68 M. Ioannis Trisbiotis, du Service Entretien, et Mlle Evanguelia Papassimaki.
- 5. 5.68 M. Ioannis Guclestathis, de l'Alumine, et Mlle Panayota Stefou.
- 6. 5.68 M. Georgios Panagotas, du Service Electrodes, et Mlle Aikaterini Karouzou.
- 19. 5.68 M. Ioannis Kakalias, de l'Aluminium,

- et Mlle Kassiani Kapnoutzi.
- 25. 5.68 M. Nicolaos Albertis, du Service Electrique, et Mlle Marina Darmi, des Services Administratifs.
- 9. 6.68 M. Vassilios Stefanopoulos, de l'Alumine, et Mlle Nora Mavropoulou.
- 9. 6.68 M. Georgios Nicolaou, des Services Administratifs, et Mlle Stella Simou.

NAISSANCES

- 27.12.67 M. Michail Komateas, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 29. 1.68 M. Georgios Manikas, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 31. 1.68 M. Dimitrios Batsikas, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 2. 2.68 M. Charalambos Kaperonis, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 15. 2.68 M. Dimitrios Korombilis, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 18. 2.68 M. Vyron Papadopoulos, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 18. 2.68 M. Constantinos Sofologis, Agent Maîtrise de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 19. 2.68 M. Ilias Kerastas, du Service Electrodes, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 2. 3.68 M. Nicolaos Papas, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 12. 3.68 M. Athanassios Apostolou, du Groupe Energétique, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 13. 3.68 M. Ioannis Fevgas, des Services Techniques Généraux, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 15. 3.68 M. Aristidis Christodoulou, du Groupe Energétique, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 16. 3.68 M. Christos Ketikoglou, du Service Electrique, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 18. 3.68 M. Apostolos Apostolidis, du Laboratoire, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 21. 3.68 M. Alexandros Bourlis, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 24. 3.68 M. Pavlos Papathanassiou, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 27. 3.68 M. Loucas Mourgos, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 28. 3.68 M. Hector Paradissis, du Service Mesure et Régulation, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 2. 4.68 M. Bernard Michoux, des Services Techniques Généraux, et Mme font part de la naissance de leur fils Jean-Yves.
- 5. 4.68 M. Constantinos Z. Liakos, de l'Aluminium, et Mme font part de la nais-

- sance de leur fils.
- 5. 4.68 M. Loucas Babas, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 9. 4.68 M. et Mme Edouard De Fleurieu, de la Direction Usine, font part de la naissance de leur fille Anne.
- 22. 4.68 M. Paschalis Costopoulos, du Service Electrique, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 24. 4.68 M. Ilias Moustos, du Service Manutentions et Transports, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 25. 4.68 M. Efstratios Matanovits, Agent Maîtrise Electrodes, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 1. 5.68 M. Andreas Makris, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 9. 5.68 M. Theodoros Theocharopoulos, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 10. 5.68 M. Ioannis Vassilias, des Services Administratifs, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 22. 5.68 M. Grigorios Tsangaris, de la Fonderie, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 23. 5.68 M. Panayotis Abatzis, du Service Electrique, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 23. 5.68 M. René Clement, du Service Entretien, et Mme font part de la naissance de leur fils Nicolas.
- 26. 5.68 M. Athanassios Karouzou, de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 4. 6.68 M. Athanassios Voutsas, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fils.
- 13. 6.68 M. Panayotis Kovoussis, Agent Maîtrise de l'Aluminium, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 14. 6.68 M. Georgios Mourgos, de l'Alumine, et Mme font part de la naissance de leur fille.
- 20. 6.68 M. Ioannis Tziotziou, du Service Mesure et Régulation, et Mme font part de la naissance de leur fils.

NOMINATIONS

C'est avec plaisir que nous citons ci-dessous les nominations qui ont intervenues à l'Usine pendant le premier trimestre 1968 :

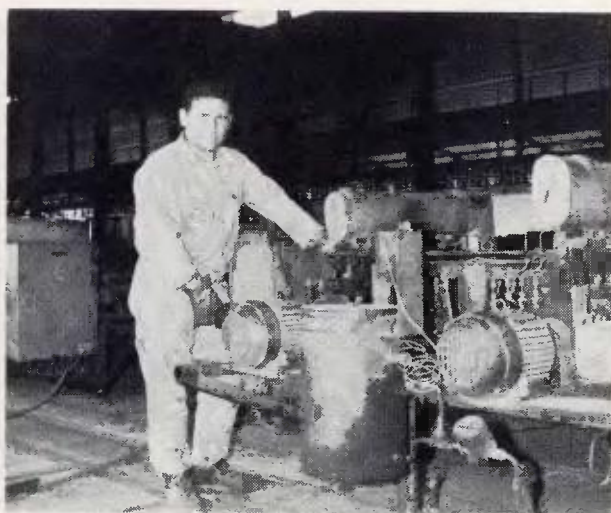
1. Le 1.1.68 M. STAVROS EXINDARIS a été nommé Contremaître de l'Atelier Mécanique.

2. Les nominations suivantes ont pris effet le 26.2.68 :

— M. JEAN CONTE a été nommé Agent de Maîtrise à l'Atelier de chaudronnerie.

— MM. PETROS ANDRITSOPOULOS, JEAN MAVROUDIS et ANTONIOS PRINTEZIS, du Service Mesure et Régulation, ont été nommés Agents de Maîtrise, dans les fonctions de Responsables de Secteur.

— M. PANAYOTIS LILAKOS, du Service Electrique, a été nommé Agent de Maîtrise à l'Atelier Electrique.



Ο Ήλιος Κεράστας στη δουλειά του.

Απλός, καταδεκτικός, ευγενικός, καλόκαρδος και χαμογελαστός. Αυτός είναι με δυο λόγια ο Ήλιος Κεράστας και γι' αυτό είναι σε όλους συμπαθής. Εργάζεται στο Τμήμα ἐψήσεως των ηλεκτροδίων, σαν "ὁδηγός φούρνου", ἐδῶ και δυόμισυ περίπου χρόνια. Κατάγεται ἀπὸ τὴ Λειβαδιά τόσο ὁ ἴδιος, ὅσο και οἱ γονεῖς του. Βέρος Λειβαδίτης λοιπόν, γι' αὐτὸ κι' ἐμεῖς ἀρχίσαμε τὴ συνέντευξί με μιά ἐρώτησι κάπως ἀπρόσμενη :

— Τί λέει ὁ κόσμος στὴ Λειβαδιά, κύριε Κεράστα, γιὰ τὸ Ἔργοστάσιό μας;

— Δὲν νομίζω, πὼς ἔχω ἀκούσει κάτι, πὺ νὰ μὴν εἶναι κολακευτικό. Ἡ ἴδρυσις τοῦ Ἔργοστασίου εἶχε σαν ἀποτελέσμα νὰ ἀυξηθῇ σημαντικὰ ἡ ἐμπορικὴ κίνησις τῆς Λειβαδιάς. Παράλληλα ἀρκετοὶ Λειβαδίτες, ὅπως ἐγώ, βρῆκαν μιὰ καλὴ καὶ μόνιμη δουλειὰ στὸ Ἔργοστάσιο. Καὶ τέλος δὲν πρέπει νὰ ξεχνᾶμε, ὅτι τὸ Ἔργοστάσιό μας ἀποτελεῖ καύχημα γιὰ ὅλη τὴν περιφέρειαν καὶ πὺ πολλὴ γιὰ τὴ Λειβαδιά, πὺ εἶναι ἡ Πρωτεύουσα τοῦ Νομοῦ μας.

Ἡ ἀπάντησις τοῦ κ. Κεράστα ἦταν ὁμολογουμένως... εὐχάριστη. Δόθηκε, ὅπως διαπιστώσαμε, με ἀπόλυτη εὐλικρίνεια. Εἶθε ἡ γνώμη του αὐτὴ νὰ συμβαδίζη με τὶς ἀπόψεις τῶν συμπατριωτῶν του. Ἐτσι δὲν χάσαμε τὴν... εὐκαιρίαν νὰ τὸν ρωτήσουμε καὶ κάτι ἄλλο :

— Καὶ γιὰ τὸ περιοδικό μας, τί λὲς ἐσύ, κύριε Κεράστα;

— Ἄν δὲν μοῦ ἄρεσε πραγματικά, δὲν θὰ ἀπαντοῦσα καθόλου σ' αὐτὴ τὴν ἐρώτησι. Ὁμολογῶ ὅμως, πὼς τὸ βρίσκω πολὺ ἐνδιαφέρον καὶ τὸ παίρνω με εὐχαρίστησι κάθε φορὰ πὺ κυκλοφορεῖ. Τὰ θέματα, πὺ παρουσιάζει, καλύπτουν πολλὰς πλευρὰς ἀπὸ τὴ ζωὴ μας στὸ Ἔργοστάσιο καὶ στὰ Ἄσπρα Σπίτια. Μόνο θὰ ἤθελα νὰ ρωτήσω κι ἐγώ κάτι : Πὼς σὰς φαίνεται ἡ ἰδέα νὰ βάλετε κάπου-κάπου καὶ καμμιὰ σελίδα γιὰ τὰ παιδιὰ ἢ γιὰ τὴ γυναικὰ; Δηλαδή μιὰ ὁμορφὴ ἱστορία, ἓνα ποίημα, μιὰ σπαζοκεφαλιά γιὰ τὰ παιδιὰ καὶ γιὰ τὶς γυναῖκες συμβουλὲς γιὰ τὸ σπίτι, πρωτότυπες ἰδέες κλπ.

Ἡ δευτέρη αὐτὴ ἀπάντησις τοῦ κ. Κεράστα μᾶς ἔφερε σὲ δύσκολη θέσι. Γιατί ἡ ἰδέα του εἶναι σωστὴ καὶ θὰ πρέπη νὰ προσπαθήσουμε νὰ τὴν πραγματοποιήσουμε στὰ ἐπόμενα τεύχη. Φυσικὰ κάποιοι ἀναγνώστης ἢ μᾶλλον... κάποια ἀναγνώστρια θὰ βρεθῇ νὰ βοηθήσῃ!

— Κύριε Κεράστα, στὸν πρόλογο τῆς συνεντεύξεώς μας γράφωμε, πὼς εἶσαι "ὁδηγός φούρνου" στὰ Ἠλεκτρόδια. Μπορεῖς νὰ μᾶς πῆς τί σημαίνει αὐτό;

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ...

ΣΤΑ ἈΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ

ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ

ΜΕ ΤΟΝ

ΗΛΙΑ

ΚΕΡΑΣΤΑ

— Ὅταν τὰ ἠλεκτρόδια βγοῦν ἀπὸ τὴν πρέσσα, μεταφέρονται στὸ τμήμα τῶν φούρνων, γιὰ νὰ ψηθοῦν. Οἱ φούρνοι θερμαίνονται με καυστῆρες πετρελαίου. Ἡ δικὴ μου ἐργασία συνίσταται στὸ νὰ ἐλέγχω κάθε στιγμὴ τὶς θερμοκρασίες, τοὺς καυστῆρες, τοὺς ἀγωγούς εἰσαγωγῆς ἀέρος καὶ μεταφορὰς καυσαερίων κλπ. καὶ νὰ ἐπεμβαίνω κάθε φορὰ, πὺ παρατηρεῖται κάποια ἀνωμαλία.

— Ποιὲς εἶναι οἱ ἐντυπώσεις σου ἀπὸ τὴν ἐργασία σου; Μήπως ἀντιμετωπίζεις προβλήματα ἢ συναντᾷς δυσκολίες;

— Εἶναι ἀλήθεια, ὅτι στὴν ἀρχὴ δυσκολεύτηκα πολὺ. Βρέθηκα σὲ ἓνα περιβάλλον ἐργασίας τελείως διαφορετικὸ ἀπὸ αὐτό, πὺ εἶχα συνηθίσει. Ἐπειτα δὲν ἤξερα τὰ γαλλικὰ καὶ σὲ κάθε ἀπορία μου, ἔπρεπε νὰ ἔχω... διερμηνέα. Σιγά-σιγά ὅμως προσαρμόστηκα στὸ περιβάλλον καὶ ἔμαθα τὴ δουλειὰ μου πολὺ καλά. Σήμερα δὲν ἀντιμετωπίζω κανένα πρόβλημα στὴν ἐργασία μου καὶ εἰμαι ἀπόλυτα εὐχαριστημένος, διότι εἶναι καλύτερη ἀπὸ ὅλες τὶς δουλειές, πὺ εἶχα κάνει προηγουμένως...

Ὅση ὥρα μιλᾷ ὁ κ. Κεράστας, μᾶς κυττάζει στὰ μάτια, μ' ἓνα βλέμμα καθαρὸ, εὐλικρινές. Φαίνεται λοιπόν, πὼς διακρίνει κάποια ἀμφιβολία ὅταν εἶπε τὴν τελευταία πὺ πάνω φράσι του καὶ ἔσπευσε νὰ... ἐξηγήσῃ :

— ...Δὲν εἶναι ὑπερβολὴ αὐτό, πὺ σὰς εἶπα, κ. Βασιληᾷ. Οὔτε τὸ εἶπα, γιὰ νὰ φανῶ ἀρεστός σὲ κανένα. Ἀπλῶς εἶναι ἀλήθεια. Κυττάζτε : Γεννήθηκα τὸ 1935 στὴ Λειβαδιά ἀπὸ γονεῖς ἀγρότες. Ἐβγαλὰ τὸ Δημοτικὸ καὶ δυὸ τάξεις Γυμνάσιο καὶ ἀμέσως μετὰ ἄρχισα νὰ ἐργάζωμαι. Στὴν ἀρχὴ ἀσχολήθηκα με τὴ γεωργία καὶ τὸν χειμῶνα δούλευα στὰ ἐκκοκιστήρια. Ἐπειτα ἔκανα ὅποιαδήποτε ἐργασία μοῦ ἀπέδιδε περισσότερα. Ἐργάστηκα σὲ λατομεῖα, σὲ καμινία ἀσβέστου, σὲ ἀμμιοληνίες στὰ ποτάμια, βοηθὸς σὲ φορτηγὰ αὐτοκίνητα κλπ., κλπ. Καμμιὰ ἀπὸ ὅλες αὐτὲς τὶς ἐργασίες δὲν μπορεῖ νὰ συγκριθῇ με τὴ δουλειὰ, πὺ κάνω τώρα στὸ Ἔργοστάσιο. Ἐπειτα πῆγα στρατιώτης καὶ ὅταν ἀπολύθηκα ἔβγαλα δίπλωμα ὁδηγοῦ καὶ ἄρχισα νὰ ἐργάζωμαι σὲ φορτηγὰ αὐτοκίνητα, πὺ εἶχαν ἔδρα τὴ Λειβαδιά. Στὸ τέλος καὶ ἐπὶ δυόμισυ περίπου χρόνια ἐργάστηκα στὴν Ἀθῆνα σαν ὁδηγὸς ἀστικοῦ λεωφορείου. Στὶς 10-9-65 με κάλεσε ἡ Ἐταιρία καὶ πέρασα τὰ τέστ, τὴν ἄλλη μέρα πέρασα γιαντρὸ καὶ στὶς 20-9-65 ἔγινε ἡ πρόσληψίς μου.

— Ποιὸς ἦταν ὁ λόγος, πὺ σὰς ὥθησε νὰ ζητήσετε ἐργασίαν στὴ δικὴ μας Ἐταιρία;

— 'Η εξασφάλισις μόνιμης εργασίας με καλές αποδοχές. Αυτός ήταν ο κυριώτερος λόγος και παράλληλα ή επιθυμία μου να βρίσκωμαι πιο κοντά στους γονείς μου, που εξακολουθούν να μένουν στη Λειβαδιά. Είχα υποβάλει αίτησι να προσληφθώ σαν οδηγός αυτοκινήτου. Μετά τις εξετάσεις

δμως προσελήφθηκα σαν "οδηγός... φούρνου". Μου φαίνεται πως έτσι είμαι πιο καλά...

— Ποιές είναι οι φιλοδοξίες σου, κύριε Κεράστα, σχετικά με την εργασία σου;

— 'Υπεραγαπώ τη δουλειά μου και έχω ένα... ελάττωμα: Είμαι πολύ σχολαστικός. Δεν θέλω να βρεθώ ποτέ στη θέση να μου κάνουν παρατηρήσεις. Δεν με φοβίζονται οι ευθύνες και οτιδήποτε μου αναθέσουν θα προσπαθήσω να το φέρω σέ πέρας.

— Ποιά είναι ή οικογενειακή σου κατάσταση;

— Είμαι παντρεμένος και έχω δυο αγόρια, το ένα τριών ετών και το άλλο μόλις δυο μηνών. 'Η γυναίκα μου κατ'άγεται κι αυτή από τη Λειβαδιά.

— Ποιές είναι οι έντυπώσεις της γυναίκας σου από τη ζωή της στα 'Ασπρα Σπίτια;

— Βασικά δεν έχει κανένα παράπονο. 'Εκείνο, που της λείπει, είναι το συναίσθημα, ότι βρίσκεται ανάμεσα σέ γνωστούς ανθρώπους. 'Έχει σχέσεις, πολύ καλές μάλιστα, με τους γείτονές μας και... αυτό είναι όλο! Βλέπετε τα 'Ασπρα Σπίτια δεν είναι ένα χωριό σαν τα άλλα. Οι άνθρωποι γνωρίζονται πολύ λίγο μεταξύ τους ή δεν γνωρίζονται καθόλου. Αυτό της δημιουργεί το συναίσθημα, πως ζή μέσα σέ ξένο περιβάλλον. Δεν ξέρω πόσος καιρός θα χρειασθώ, για να αποκτήσουν κάποια όμοιογένηα οι κάτοικοι και να γνωρισθούν καλύτερα.

— 'Από το σπίτι σας είναι ευχαριστημένη ή γυναίκα σου;

— Μένουμε σέ ένα "G" με τρία δωμάτια, στην δόδ Σικελιανού, κοντά στα ΠΡΟΚΑΤ. Είναι πολύ καλό, μόνο που, μετά τη γέννησι του δευτέρου παιδιού μας, ή γυναίκα μου θα ήθελε ένα δωμάτιο ακόμη, για να βολέψη καλύτερα το νοικοκυριό της. 'Εστω να μας χιτίζανε ακόμη ένα δωμάτιο, γιατί δεν της άρσουν οι μετακομίσεις.

— Πώς περνάς τις ελεύθερες ώρες σου, κύριε Κεράστα;

— 'Ομολογώ, πως είμαι κάπως "κλειστός" τύπος. Δεν μου άρσει σχεδόν καθόλου το καφενείο και συνήθως μένω στο σπίτι διαβάζοντας βιβλία. Κάνω συντροφιά με τους γείτονες και ασχολούμαι αρκετά με τον κήπο μου. Φυσικά πηγαίνω και σόν κινηματογράφο, όταν το έργο μου άρσει. Το καλοκαίρι πηγαίνω συχνά στη θάλασσα και πολλές φορές μάλιστα ασχολούμαι έρασιτεχνικά με το ψάρεμα.

— Ποιά είναι τα σχέδιά σου για το μέλλον;

— Είμαι ακόμη αρκετά... καινούργιος οικογενειάρχης και γι' αυτό προσπαθώ κατ' αρχήν να τακτοποιηθώ από έπιπλα και από τον υπόλοιπον εξοπλισμό του νοικοκυριού. Αυτό θα μου επιτρέψει να ζω πιο άνετα με την οικογένειά μου. 'Αργότερα βέβαια και μιὰ και τα παιδιά μου είναι μικρά ακόμη, σκέπτομαι να αγοράσω ένα μικρό αυτοκίνητο, μιὰ "καβουρίνα" όπως το λέω. Βλέπετε είμαι παληός οδηγός και τόχω μεράκι το αυτοκίνητο. 'Αν και εδώ που τα λέμε, το αυτοκίνητο έχει γίνει σήμερα σχεδόν είδος πρώτης ανάγκης. Και για ψυχαγωγία, αλλά και για εξυπηρέτησι.

— 'Έχεις καμμιά ιδιαίτερη προτίμησι στα αυτοκίνητα;

— Σας είπα: "Ένα μικρό, μιὰ καβουρίνα. Πολύ μου άρσει το HILLMAN IMP 850.

— Κύριε Κεράστα, ζής στα 'Ασπρα Σπίτια δύνμισυ περίπου χρόνια. Μήπως σέ άπασχολεί κανένα πρόβλημα γενικωτέρας σημασίας;

— Κατ' αρχήν πρέπει να όμολογήσωμε, ότι τα 'Ασπρα Σπίτια είναι ένα υποδειγματικό χωριό. Μπορεί να ίκανοποιήση βασικά όλες μας τις ανάγκες. 'Υπάρχουν καταστήματα πάσης φύσεως, καφενεία, ζαχαροπλαστεία, κινηματογράφος, Τράπεζα κλπ. Δημοτικό Σχολείο έχομε, Γυμνάσιο έπίσης (τρίταξιο προς το παρόν), για την καινούργια έκκλησία μαθαίνω, πως έγιναν τα σχέδια και σύντομα θα άρχισουν οι εργασίες για την ανέγερσί της. Τι άλλο να πώ... 'Α, ναι. Να μη ξεχνάμε ότι έχομε και πλήρεις άθλητικές εγκαταστάσεις, που ούτε ή Λειβαδιά τίς έχει. Οά ήθελα μονάχα να προσθέσω κάτι, που μάλλον σαν σοβαρό πρόβλημα το θεωρώ: 'Ο δρόμος 'Ασπρων Σπιτιών - Διστόμου. Είναι στενός, με άμέτρητες συνεχείς και επικίνδυνες στροφές, χωρίς καμμία σηματοδότησι, χωρίς αύλακα για τα νερά της βροχής, με κομμένο το κατάστρωμα σέ πολλά σημεία, με λίγα λόγια ένας δρόμος... ξεχασμένος από τους άρμοδιους. Κάτι νομίζω πρέπει να γίνη και θάταν ευχής έργον να χαρακτη ήνας καινούργιος στην άπέναντι πλευρά του βουνού, δεξιά καθώς ανεβαίνομε. Και από τις στροφές θα γλιτώσουμε και πιο σύντομος θα γίνη.

— Σωστό και το εύχόμαστε μ' όλη μας την καρδιά...



Π ρ ο β ε χ ῶ ς ...

Οι περιπέτειες του καθηγητού Αδηνόδωρου ΑΝΤΕΖΕ,
ή το κάτι της επιστροφής στο παρελθόν.

Prochainement...

Les aventures du Professeur Adéonor ADEGEAIS
ou, la pilule à remonter le temps.

Σκίτσα και χείμενα του κ. ΖΕΛΕΡ - Dessiné et raconté par ZELER/STN-RE



Συνεργασίες Συναδέλφων

ΔΕΚΑΞΙ ΜΕΡΕΣ ΣΤΟ ΠΑΡΙΣΙ

Έντυπώσεις της Δίδος Είρ. Μπεκατσώνη

Ένα ταξίδι στο Παρίσι, στίς αρχές του Φθινοπώρου, φαίνεται ότι δεν θα προσέφερε στον επισκέπτη τίποτε άλλο από ένα συννεφιασμένο ουρανό ή καλύτερα από βροχές διαρκείας, που θα τον ανάγκαζαν να μη κυκλοφορή και να μη γνωρίσει την πόλη, που όλοι εύχόμαστε να επισκεφθούμε.

Τι έκπληξι όμως! Ήδη από την πρώτη μέρα, που έφθασα, ο καιρός ήταν θαυμάσιος. Θά έλεγα, ότι έγινε έτσι, για να μου δώσει την ευκαιρία να δω και να θαυμάσω τα αξιοθέατα, μέσα σε φόντο καθαρού ουρανού, που θύμιζε μάλλον άνοιξιότικο παρά φθινοπωρινό Παρίσι.

Αισθανόμουν πραγματικά εύτυχισμένη και τυχερή και για να μη χάσω τον πολύτιμο χρόνο παραμονής μου στην πόλη, που λούζει ο Σηκουάνας, ξεκίνησα από την πρώτη μέρα να την... εξερευνήσω.

Έφοδιασμένη μ' ένα οδηγό του Παρισιού και του μετρό άφωνα το σπίτι από το πρωί και δεν επέστρεφα παρά αργά το απόγευμα, για να μη διακόψω τις τόσο ενδιαφέρουσες επισκέψεις στα μνημεία και τον εύχαριστο περίπατο στους τεράστιους κήπους, καλυμμένους από τα πρώτα κίτρινα φύλλα του Φθινοπώρου. Προσπαθούσα όμως συγχρόνως να γνωρίσω και τους κατοίκους από κοντά, στην πατρίδα τους.

Βρέθηκα έτσι μέσα στο ρεύμα της ζωής του Παρισιού που παρασύρει και τον επισκέπτη και που είναι τόσο γοργό και δυνατό ώστε σου προξενεί στην αρχή την ανάγκη να το εγκαταλείψεις και να φύγεις. Πράγματι η ταχύτητα με την οποία κινούνται, εργάζονται και δρούν οι κάτοικοί του είναι κάτι που με κατέπληξε. Δεν είναι υπερβολή να δηλώσω ότι τις δύο πρώτες μέρες μου φαινόταν αδύνατο να μείνω σ' ένα κόσμο του οποίου γνώριζα μόνον την γλώσσα και αγνοούσα τις συνήθειες και τα ενδιαφέροντα. Στόν δρόμο περπατούν χωρίς να τους άπασχολή ή παρουσία του άλλου, ούτε ενδιαφέρονται γι' αυτόν, μοναδική τους έγνοια είναι πώς θα φθάσουν στον προορισμό τους το συντομώτερο.

Όταν μπήκα για πρώτη φορά στο μετρό — το οποίο στην αρχή μου δημιούργησε την εντύπωση ότι ήταν πολύ δύσκολο να το χρησιμοποιώ — πρόσεξα ότι το γυναικείο στοιχείο κυριαρχεί παντού, τόσο στις υπηρεσίες εκδόσεως των εισιτηρίων όσο και στον έλεγχο. Το ίδιο παρατήρησα και στα θέατρα, εστιατόρια, καταστήματα τροφίμων κ.λπ. Οι γυναίκες προσφέρουν τις υπηρεσίες τους πάντα ευγενικές και κυρίως πάντα περιποιημένες.

Κάτι που αξίζει να αναφέρω είναι ότι κατά την διαδρομή με το μετρό, μέσα στο βαγόνι, παρ' όλον ότι υπάρχει πολύς κόσμος, εν τούτοις δεν ακούγεται κανένας θόρυβος. Οι επιβάτες διαβάζουν, λύνουν σταυρόλεξα, προσέχουν τις διαφημίσεις που γεμίζουν τους χώρους του βαγονιού. Άλλοι κοιμούνται, και άλλοι όπως οι τουρίστες, έχουν το βλέμμα προσηλωμένο στον χάρτη, οδηγό της διαδρομής, για να μη χάσουν την πορεία τους.

Σημειώνω ότι η ευγένεια που διακρίνει τον Άγγλο, αν και κάπως ψυχρή, υπάρχει και στον Γάλλο, αλλά φαίνεται πιο εγκάρδια και θα μπορούσα να πω με βεβαιότητα ότι δεν βρήκα πουθενά άνθρωπο, που να έδειξε το αντίθετο.

Κάτι όμως που δεν μου άρεσε είναι αυτό που συνήντησα στα Μουσεία, σχετικά με το πάντα τεταμένο χέρι των ξεναγών. Έχουν το θράσος, μετά από κάθε ύποτυπώδη ξενάγηση, να κάθονται μπροστά στην πόρτα της εξόδου και να... ζητούν έλεημοσύνη από τους επισκέπτες από τους οποίους, οι περισσότεροι, αμφιβάλλω αν ήξεραν γαλλικά, για να καταλάβουν και τον ξεναγό.

Επισκέφθηκα πολλά αξιοθέατα του Παρισιού τα οποία μόνον στον κινηματογράφο έβλεπα ή διάβαζα περιγραφές σε σχετικά βιβλία. Έζησα μερικές ώρες άμετρης χαράς και ικανοποίησεως στο Λούβρο, όταν βρέθηκα μπροστά στα ελληνικά αγάλματα. Την περίφημη Αφροδίτη της Μήλου και το θαυμάσιο στολίδι του Λούβρου, την Νίκη της Σαμοθράκης, που αποτελούν το επίκεντρο της προσοχής και του ενδιαφέροντος όλων των επισκεπτών. Ζωγράφοι, έρασιτέχνες ή επαγγελματίες, μελετούσαν τις λεπτομέρειες της ελληνικής τέχνης, της λεπτής και επιβλητικής όμορφιάς που διαγράφεται στα τέλεια σμιλεμένα αγάλματα. Αισθάνθηκα υπερηφάνεια, όταν είδα πόσο μεγαλόπρεπα δεσπόζει η Νίκη της Σαμοθράκης όλου του χώρου όπου βρίσκεται. Είναι τοποθετημένη στην πλατφόρμα μιάς σκάλας, σε αρκετό ύψος και την νομίζει κανείς, όπως την κοιτάζει από μακριά, σαν κάτι το θεϊκό, το αύλο. Παράλληλα όμως λυπήθηκα, που τα άριστουργήματα αυτά είναι μακριά από την πατρίδα τους και στολίζουν τους χώρους του ξένου Μουσείου.

Ποτέ δεν πρόκειται να λησμονήσω την όμορφη του παλατιού των Βερσαλλιών, όπου έμεινα μιά δλόκληρη μέρα, για να θαυμάσω τα διάφορα διαμερίσματα του Λουδοβίκου XIV, του Βασιλιά 'Ηλιου, καθώς και τα διαμερίσματα που φιλοξένησαν την φιλάρεσκη Μαρία Άντουανέττα, διακοσμημένα κυρίως με τοιχογραφίες από την ελληνική μυθολογία.

Εκείνο όμως που με άφησε έκστατική και μου δημιούργησε μιά άξεχαστη εντύπωση, είναι η θέα του Παρισιού από την κορυφή του Πύργου του Αίφελ. Το Παρίσι απλώνεται υπερήφανο με όλη του την μεγαλοπρέπεια. Πότε σκυθρωπό, με φόντο τον συννεφιασμένο ουρανό του, τότε χαρούμενο με φωτιστέφανο τον ήλιο που του δίνει μιά ξαχρη όμορφη. Ο Σηκουάνας κυλάει ανάμεσα στην πόλη και κάπου κάπου τον αυλακώνουν μερικά ποταμόποια. Ο καθεδρικός ναός της Παναγίας των Παρισίων με την καμπάνα του Κουασιμόδου, η Αψίς του Οριάνβου, η πλατεία Ομονοίας με τον όβελισκο, οι κήποι του Κεραμεικού, το Καμπαριό του Αγίου Ιακώβου, το Πάνθεον με τους τάφους διασήμων προσωπικοτήτων, το κτιριακόν συγκρότημα των Απομάχων, η περίφημη οδός των 'Ηλυσίων Πεδίων, η κατάλευκη εκκλησία της "SACRE COEUR", που προβάλλει με όλη της την χάρη, συμπληρώνουν τον χάρτη της πόλεως, που πραγματικά αξίζει να τον δει κανείς όχι πάνω στο χαρτί με κρύα χρώματα, αλλά να τον παρακολουθήσει από το ύψος του πύργου.

Ένα συναίσθημα συγκινήσεως με συνεκλόνησε, όταν έπεσε κέφθηκα το κτίριο των Απομάχων, όπου βρίσκεται ο τάφος του Ναπολέοντος, και διάβασα την φράση που είναι γραμμένη στην μπρούντζινη πόρτα του αυτοκρατορικού τάφου: "Επιθυμώ οι στάχτες μου να τοποθετηθούν στις όχθες του Σηκουάνα ανάμεσα σε τούτον τον Γαλλικό λαό που τόσο έχω αγαπήσει". Είναι λόγια που κολακεύουν τον Γάλλο και δεν αφήνουν άσυγκίνητο τον επισκέπτη.

Στο Παρίσι έχει να δει κανείς και πολλά άλλα μνημεία, μουσεία — περίφημο το μουσείο των κερίνων όμοιωμάτων — κήπους που σου θυμίζουν επίγειο παράδεισο, καθεδρικές εκκλησίες με θαυμάσια αρχιτεκτονική, περίφημα θέατρα, διακοσμημένα με το πιο λεπτό γούστο και για την κατασκευή των οποίων δαπανήθηκαν τεράστια ποσά.

Δεν παρέλειψα να πάω στην Όπερα, όπου τα μάτια μου εθαύμασαν την τεράστια σάλλα των θεατών, (στην όροφή της οποίας διακρίνονται γραμμένες ελληνικά οι μορφές της τέχνης: όρχηστρική, ποίησης, μουσική, σκηνογραφία) μιά πολύ μεγάλη σκηνή, τον βαρύτατο και πλούσιο στολισμό του χώρου του φουαγιέ, την πολυτέλεια των καθισμάτων και εκτός απ' αυτά παρακολούθησα μιά τέλεια παράσταση.

Νομίζω ότι έφτασε η στιγμή να αναφέρω και την παριζιάνικη... Πλάκα με τα στενά δρομάκια και τα ανθοστολισμένα μπαλκόνια. Είναι η συνοικία Λέ Μαραί (QUARTIER LE MARAIS) όπου βρίσκεται και το σπίτι του Βίκτωρος Ουγκώ. Θα μπο-

ρούσα να πω το ίδιο και για την συνοικία Σαιν Ζερμαίν ντε Πρε (SAINT GERMAIN DES PRES), μόνον που αυτή είναι πιο κεντρική και έχει έκσυγχρονισθή, χάνοντας έτσι ένα μέρος από την παλιά της γοητεία.

Το Παρίσι δεν έχει πολλά καινούργια κτίρια, διατηρεί όμως ανέπαφα τα παλιά άρχοντικά του με τις πλούσια διακοσμημένες σάλλες τους και τα μαυρισμένα σπίτια με έντονα ίχνη από το πέρασμα του χρόνου που του δίνουν μια παλιά αλλά όμορφη όψη.

Καταστήματα σαν το "Γκαλερί λα Φαγιέτ" και το "Ο Πρεντάν" δεν είναι εύκολο να τα φαντασθώ κανείς. "Χάθηκα" είναι ή μόνη λέξη που ταιριάζει. Με παρέσυρε ο κόσμος ανάμεσα στους υπαλλήλους, που εργάζονται προσπαθώντας να ικανοποιήσουν τις επιθυμίες όλων των βιαστικών πελατών. Οί κυλιόμενες σκάλες είναι πραγματικά ή μόνη λύση για την επικοινωνία μεταξύ των ορόφων και απασχολούν τις χιλιάδες των πελατών από τις κουραστικές σκάλες. Έκεί βρίσκει κανείς εκείνο που θέλει σε μεγάλη ποικιλία και σε διάφορες τιμές, προσιτές... στο βαλάντιον όλων. Μια άπαλη και ευχάριστη μουσική ακούγεται συνεχώς και διακόπτεται μόνον από τις άγγελίες για κάτι καινούργιο, που διαθέτει το κατάστημα και έτσι από του μικροφώνου γνωστοποιείται ή ύπαρξή του.

Το Παρίσι φιλοξενεί σε μεγάλο ποσοστό ανθρώπους από όλα τα μέρη της γης. Άνθρώπους που σπουδάζουν στις περίφημες σχολές του άκρη και στις σχολές σχεδιαστών φορεμάτων. Άλλους που έρχονται για προσωρινή παραμονή αλλά αγαπούν την πόλη και παραμένουν και άλλους οι οποίοι, όπως κ' εγώ, πήγαν στο Παρίσι πραγματοποιώντας μια όλιγοήμερη διαμονή που χαρίζει όμως τόσες ωραίες εντυπώσεις.

Άξιζει να πάω κανείς στο Παρίσι, την πρωτεύουσα των πρωτευουσών, όπως το αποκαλούν. Δεν θα το ξεχάσω ποτέ. Όσο για μένα, φεύγοντας έκανα μια ευχή : Να ξαναπάω στο Παρίσι.



ΤΟ ΛΙΜΑΝΙ ΜΑΣ

του κ. Βασίλη Τσακίρογλου (MT)

Μια άγνωστη, σχεδόν μέχρι χθές, άκτι της Βοιωτίας, που ή φύση λές και την απομόνωσε από τον υπόλοιπο κόσμο ύψωνοντας ολόγυρά της τις απότομες πλαγιές του Παρνασσού! Ένας όρμος γραφικός, μα και άχαρος μαζί, κλειστός από το μάτι του καιρού, όπως λέν οι ναυτικοί, και μια θάλασσα μ' ατλάζια στην ποδιά της, γαλήνια και ήρεμη σε όλους τους καιρούς, και που μόνον ή τρέλλα του Νοτιά την παρασύρει στον ξέφρενο χορό των αφρισμένων κυμάτων...

Έκεί γεννήθηκε ένα λιμανάκι αλλοιώτικο από τ' άλλα. Ένα λιμανάκι μικρό, που δεν φτιάχτηκε για κόττερα και θαλαμηγούς, ή για ποσάλια. Που οι ανάγκες των ανθρώπων δεν το προώρισαν να είναι το "έμπα και το έβγα του κόσμου". Μα που τα λίγα καράβια που δένουν στο μουράγιο του έρχονται και παίρνουν τον μόχθο και τον ιδρώτα μιας φούχτας ανθρώπων, μετουσιωμένο σε γυαλιστερό μέταλλο.

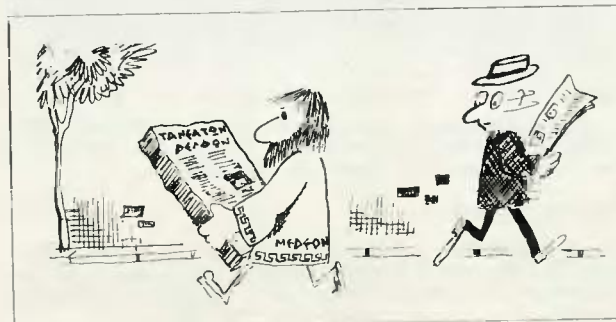
Άπλη γραμμή το μουράγιο του, και οι λιγοστές "δέστρες" του σπητές και ακλόνητες, λές από υπερηφάνεια, δεν περιμένουν παρά το σφίχταγκάλιασμα ενός "κάβου" για να κρατήσουν κοντά τους, όσο πιο πολύ μπορούν, την συντροφιά ενός καραβιού. Δυο σιδηροτροχιές, παράλληλα δεμένες, που πάνω τους σέρνουν τα βαρεία τους βήματα δυο πελώριοι γίγαντες με άτσάλινα μπράτσα, τόσο δυνατά, όσο και ή δύναμη της θελήσεως των ανθρώπων που ζούν κοντά τους. Με άργες και μετρημένες κινήσεις, κάθε φορά που θα πέση καράβι δίπλα τους, σηκώνουν με δέος τους καρπούς μιας ολόκληρης οικογένειας, που βλέποντας τις "χελώνες" να χάνονται μέσα στα βαθειά άμπάρια, φουντώνει μέσα της ή έλπιδα μιας γλυκειάς χαραυγής, και ή πίστη ότι αύριο όλα θα πάνε καλύτερα.

Μα και άδαιο αν καμιά φορά μνήνη το λιμάνι μας από καράβια, δεν θα το ακούσαμε ποτέ να παραπονιέται. Βλέπετε του άρεσει τόσο πολύ να καθρεφτίζει τον ήλιο του απομεσήμερου στα γαλανά νερά του, και να κλέβη τα χρώματα τ' ούρανού — πορτοκαλί, ρόζ, κόκκινο — όταν το όλόχρυσο άρμα του 'Απόλλωνα χάνεται πίσω από τις κορυφές του Παρνασσού.

Αυτό το λιμάνι, που ή μοίρα το έταξε να είναι το πρώτο — σε έξαγωγή 'Αλουμινίου — της πατρίδας μας, άλλοτε άδαιο και άλλοτε γεμάτο με καράβια, θα είναι πάντα ένα κομμάτι από την ψυχή μας, γιατί στο μουράγιο του θα είναι πάντα δεμένη ή αύριανή καλύτερη ζωή μας.



— Ένα διπλό νέκταρ παρακαλώ.
— Un double nectar s.v.p.



Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ



Στὸ πρῶτο τεύχος τοῦ περιοδικοῦ μας, εἶχαμε ἀναλύσει τοὺς σκοποὺς καὶ τὶς ἐπιδιώξεις τῆς Λέσχης. Θεωροῦμε σήμερα σκόπιμο νὰ ξαναμιλήσουμε γι' αὐτὸ τὸ θέμα καὶ νὰ διευκρινίσουμε μερικὰ σημεία.

Κατ' ἀρχὴν ἡ Λέσχη εἶναι ἓνας Σύλλογος γιὰ ὅλους τοὺς ἐργαζομένους, γιὰ τὶς οἰκογένειές των καὶ γενικὰ γιὰ τοὺς κατοίκους τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Δὲν ὑπάρχει ἀπολύτως κανένας περιορισμός, κανένα ἐμπόδιο, γιὰ νὰ ἐγγραφῇ ἓνας ἐργαζόμενος μέλος τῆς Λέσχης. Ἀντίθετα, βασικὴ ἐπιδίωξις τοῦ Δ. Συμβουλίου εἶναι νὰ ἐγγράψῃ μέλη τῆς Λέσχης ὅλους τοὺς ἐργαζομένους τῆς Ἑταιρίας.

Ἐνα ἄλλο θέμα εἶναι οἱ οἰκονομικὲς ὑποχρεώσεις τῶν μελῶν. Διευκρινίζουμε λοιπόν, ὅτι ἡ συνδρομὴ στὴ Λέσχη ἀνέρχεται σὲ 10 δρχ. τὸν μῆνα γιὰ τὸν ἐργαζόμενο καὶ 5 δρχ. γιὰ τὴν (μὴ ἐργαζομένη) σύζυγό του. Δηλαδή 180 δρχ. τὸ χρόνο γιὰ ἓνα ζευγάρι ἢ 120 δρχ. γιὰ ἓναν ἐργένη. Τὸ ποσὸν εἶναι μηδαμινό. Δίνει ὅμως τὸ δικαίωμα τῆς συμμετοχῆς σὲ ὅλες τὶς ἐκδηλώσεις τῆς Λέσχης, ἥτοι ἀθλητικές, ψυχαγωγικές, μορφωτικές.

Δηλαδή, πιὸ ἀπλῶς: "Ὅλα τὰ μέλη τῆς Λέσχης, ἀφοῦ πληρώσουν τὴ συνδρομὴ τους, ἔχουν δικαίωμα νὰ κάνουν χρῆσι ὅλων τῶν ἀνεξαιρέτως τῶν ἀθλητικῶν ἐγκαταστάσεων, ἀκόμη καὶ τῶν γηπέδων τοῦ τέννις, χωρὶς καμμιὰ ἄλλη οἰκονομικὴ ἐπιβάρυνσι, πάντοτε ὅμως σύμφωνα μὲ τοὺς κανονισμοὺς τοῦ κάθε τμήματος. Ἐχουν ἐπίσης δικαίωμα νὰ συμμετάσχουν σὲ ψυχαγωγικὲς καὶ μορφωτικὲς ἐκδηλώσεις, εἴτε πληρώνοντας μειωμένο εἰσιτήριο (π.χ. χοροὶ, ἐκδρομές), εἴτε τελείως δωρεάν (π.χ. κινηματογραφικὲς προβολές, θεατρικὲς παραστάσεις, κλπ.). Τέλος ἔχουν δικαίωμα ἐλευθέρως εἰσόδου στὸ ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης. Ἐνα καινούργιο οἶκημα, ποὺ διαρρυθμίζεται ἤδη καταλλήλως, θὰ τεθῇ πολὺ γρήγορα στὴ διάθεσι τῆς Λέσχης. Τὰ μέλη τῆς Λέσχης θὰ ἔχουν ἐκεῖ στὴ διάθεσι τῶν πικ-πόγκ, μπιλιάρδο, σκάκι, τάβλι, μουσικὴ κλπ.

Καὶ τώρα στὸ τελευταῖο θέμα: "Ἐγὼ δὲν ἀσχολοῦμαι μὲ τὸν ἀθλητισμό. Γιατί νὰ γραφτῶ στὴ Λέσχη;" Τὸ ἔχομε ἀκούσει ἀπὸ πολλοὺς. Μάλιστα τὸ λένε πολὺ-πολὺ σοβαρά. Μά, οἱ ἐπιδιώξεις τῆς Λέσχης δὲν εἶναι ἀποκλειστικὰ ἀθλητικές, ἀλλὰ παράλληλα μορφωτικὲς καὶ ψυχαγωγικές. Τὰ μέλη, ὅπως εἶπαμε πιὸ πάνω, ἔχουν δικαίωμα συμμετοχῆς σὲ ὅλες τὶς ἐκδηλώσεις τῆς Λέσχης, χωρὶς καμμιὰ ὑποχρέωσι πέρα ἀπὸ τὴ μικρὴ συνδρομὴ. Μποροῦν λοιπόν νὰ πᾶνε στὸ Ἐντευκτήριο νὰ παίξουν μπιλιάρδο, ν' ἀκούσουν μουσικὴ, νὰ διαβάσουν ἓνα βιβλίο. Μποροῦν νὰ συμμετάσχουν σ' ἓνα χορὸ, σὲ μιὰ ἐκδρομὴ. Μποροῦν νὰ πᾶνε σὲ μιὰ κινηματογραφικὴ προβολὴ εἰδικὰ γιὰ τὰ μέλη τῆς Λέσχης...

Παραπονούμεθα συχνά, ὅτι μᾶς λείπει ἡ συνοχή, ἡ ἐνότητα, ἓνα αἶσθημα συγγενείας, ποὺ νὰ μᾶς συνδέη, σὰν κατόικους τοῦ ἴδιου χωριοῦ. Σωστὸ εἶναι. Ἀκόμη ὅμως πιὸ σωστὸ εἶναι τὸ γεγονός, ὅτι ἡ Λέσχη προσφέρει μιὰ πρῶτης τάξεως εὐκαιρία νὰ γνωρισθοῦμε καὶ νὰ "συγγενέψουμε", ἀρκεῖ νὰ ἐγγραφοῦμε μέλη καὶ νὰ συμμετέχουμε σὲ ὅλες τὶς ἐκδηλώσεις τῆς. Ἐτσι δὲν εἶναι;

Μετὰ τὸν, κάπως ἔκτενῃ πρόλογο, ἂς παρακολουθήσωμε τώρα τὶς διάφορες ἐκδηλώσεις τῆς Λέσχης μας, σύμφωνα μὲ τὰ στοιχεῖα, ποὺ μᾶς ἔδωσε τὸ Δ. Συμβούλιο.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Ἡ ὁμάδα μας ἀντιπροσωπεύει καὶ φέτος τὸ Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος στοὺς ἀγῶνες Πρωταθλήματος Ἰδιωτικῶν Ἐπιχειρήσεων, τοῦ ὁποίου ἔληξε ἤδη ὁ Α' γύρος. Τὰ ἀποτελέσματα τῶν σχετικῶν ἀγῶνων ἔχουν ὡς ἑξῆς:

4.3.68	Μεδεῶν — ΠΑΛΚΟ	2 - 5
14.3.68	Μεδεῶν — ΒΙΟΧΑΛΚΟ	1 - 8
28.3.68	Μεδεῶν — Β.Ρ.	4 - 1
4.4.68	Μεδεῶν — Ο.Τ.Ε.	1 - 2
9.4.68	Μεδεῶν — ΙΖΟΛΑ	4 - 2

Ἐν τῷ μεταξύ οἱ φιλικοὶ ἀγῶνες, ποὺ ἐγίναν στὸ γήπεδο Ἀσπρῶν Σπιτιῶν, ἔχουν ὡς ἑξῆς:

4.2.68	Μεδεῶν — Ἀντικυρεὺς	3 - 3
11.2.68	Μεδεῶν — ΠΑΟ Κυριακίου	2 - 2
25.2.68	Μεδεῶν — ΕΤΡΕΞ	7 - 1
10.3.68	Μεδεῶν — Ἀρης Νικαίας	8 - 2
17.3.68	Μεδεῶν — Ἀντικυρεὺς	1 - 1
24.3.68	Μεδεῶν — Ἐρκυνα Λεβαδείας	4 - 4
31.3.68	Μεδεῶν — Γυμνάσιον Διστόμου	2 - 4
7.4.68	Μεδεῶν — Ἀντικυρεὺς	2 - 2
14.4.68	Μεδεῶν — Ἀρης Νικαίας	4 - 2

Δ. ΜΠΕΛΙΤΑΣ



Φάσις ἀπὸ τὸν ἀγῶνα Μεδεῶν — Ἰζόλα

Une phase de la rencontre de foot-ball, entre Medéon et Izola.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Στις 31 Μαρτίου 1968 ἡ ὁμάδα Μπάσκετ τῆς Λέσχης μας προσεκλήθη στὴ Λαμία, ὅπου, σὲ ἀγῶνα πρὸς τὸν τοπικὸν Γυμναστικὸν Ναυτικὸν Ὅμιλον, ἀνεδείχθη νικήτρια μὲ σκόρ 39-35.

ΒΟΛΛΕΥ

Τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα Βόλλεϋ, ποὺ διωργάνωσε καὶ ἐφέτος ἡ Λέσχη μας μεταξύ ὁμάδων ἀπὸ τὰ διάφορα τμήματα τοῦ Ἐργοστασίου, ἔληξε στὶς 20-6-68. Πρωταθλήτρια ἀνεδείχθη ἡ ὁμάδα STG/1 μὲ δεύτερη τὴν ὁμάδα STG/2.

ΣΚΑΚΙ

Ἀρχισαν ἤδη οἱ συναντήσεις, ὑπὸ τύπον προπονήσεως, μεταξύ τῶν μελῶν τῆς Λέσχης, προκειμένου νὰ συσταθῇ ἡ ἀντιπροσωπευτικὴ ὁμάδα, ποὺ θὰ ἀντιμετωπίσῃ διάφορες ξένες ὁμάδες, οἱ ὁποῖες θὰ μετακληθοῦν γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ.

ΡΑΓΚΜΠΥ

Στὰ πλαίσια τῶν ἀθλητικῶν δραστηριοτήτων τῆς Λέσχης ιδρύθηκε ὁμάδα Ράγκμπυ, στὴν ὁποία ἔχουν ἤδη ἐγγραφῇ 40 περίπου μέλη. Γίνονται ἐντατικὲς προπονήσεις, μὲ σκοπὸ νὰ πραγματοποιηθοῦν σύντομα καὶ οἱ πρῶτες συναντήσεις ἐνώπιον τοῦ κοινοῦ.

Συνεχίζεται στὴν σελίδα 26



Notre Club MEDEON

Dans le premier numéro de notre Revue, nous avons analysé le but qui s'était fixé par le Club. Nous croyons utile de reprendre ici ce sujet et de préciser certains points.

Tout d'abord, le Club est une Association pour tous les travailleurs, leurs familles et en général les habitants d'Aspra Spitia. Il n'y a donc aucune restriction ni obstacle à l'inscription d'un travailleur comme membre du Club. Au contraire, le but principal du Conseil d'Administration est d'inscrire parmi ses membres tous les agents de la Société.

Les obligations financières des membres constituent un autre point important. Nous précisons que la cotisation du Club s'élève à 10 Drs. par mois pour chaque agent et à 5 Drs. pour son épouse (si elle ne travaille pas). C'est-à-dire 180 Drs. par an pour un couple et 120 Drs. par an pour un célibataire. La somme est vraiment minime mais elle donne le droit de participer à toutes les manifestations du Club, tant sportives que récréatives ou culturelles.

En résumé : tous les membres du Club, une fois leurs cotisations réglées, ont le droit de faire usage de toutes les installations sportives sans exception, y compris les terrains de tennis, sans aucun supplément, ceci évidemment dans le cadre des règlements de chaque section. Ils ont, également, le droit de participer aux manifestations récréatives et culturelles, soit en payant un billet réduit (par exemple bals, excursions) soit gratuitement (par exemple projections de films, représentations de pièces de Théâtre etc.). Enfin, ils ont accès librement au local du Club. Un nouveau local, actuellement en cours d'aménagement sera mis très prochainement à la disposition du Club. Les membres du Club y auront à leur disposition : ping-pong, billard, échecs, tric-trac, musique etc...

Et maintenant un dernier point : «Je ne m'intéresse pas aux sports. Pourquoi donc m'inscrire au Club» c'est une phrase reprise par beaucoup d'agents. Le Club n'a pas une vocation exclusivement sportive mais également culturelle et récréative. Les membres peuvent participer à un bal ou à une excursion, voir un film spécialement projeté pour les membres du Club etc.

On se plaint souvent qu'il manque à notre village un esprit d'unité et d'équipe. C'est vrai. Mais il est également vrai que le Club nous offre la plus belle occasion de nous connaître et de créer des relations entre nous, à condition que nous nous inscrivions comme membres et que nous participions à toutes ses manifestations. N'est-ce pas?

Voyons maintenant, après ce préambule un peu long, les différentes manifestations prévues par notre Club, d'après les éléments fournis par le Conseil d'Administration.

FOOT-BALL

Cette année encore, notre équipe représente ADG au tournoi des Entreprises Privées, dont le premier tournoi est déjà terminé. Les résultats des rencontres sont les suivants :

4.3.68	MEDEON — PALCO	2 - 5
14.3.68	MEDEON — VIOCHALCO	1 - 8
28.3.68	MEDEON — B.P.	4 - 1
4.4.68	MEDEON — O.T.E.	1 - 2
9.4.68	MEDEON — IZOLA	4 - 2

En même temps, les rencontres amicales qui ont eu lieu sur le terrain d'Aspra Spitia sont les suivantes :

4.2.68	MEDEON — ANTIKYREFS	3 - 3
11.2.68	MEDEON — PAO/Kyriaki	2 - 2
25.2.68	MEDEON — ETREX	7 - 1
10.3.68	MEDEON — ARIS/Nikaia	8 - 2
17.3.68	MEDEON — ANTIKYREFS	1 - 1
24.3.68	MEDEON — ERKYNA/Levadia	4 - 4
31.3.68	MEDEON — Gymnase Distomon	2 - 4
7.4.68	MEDEON — ANTIKYREFS	2 - 2
14.4.68	MEDEON — ARIS/Nikaia	4 - 2

BASKET-BALL

Le 31 Mars 1968, l'équipe de basket de notre Club avait été invitée à Lamia par le Club Sportif Nautique local et a remporté la victoire par 39 - 35.

VOLLEY-BALL

Le tournoi inter-services de Volley-ball organisé par notre Club, comme l'année dernière, s'est terminé le 20-6-68. La victoire a été remportée par l'équipe STG/1 sur l'équipe STG/2.

ECHECS

Il y a déjà eu plusieurs rencontres, sous forme d'entraînement, pour que des équipes puissent être constituées, qui pourront affronter les équipes extérieures que nous inviterons d'ailleurs à cet effet.

RUGBY

Dans le cadre des activités sportives du Club, une équipe de Rugby a été formée, à laquelle se sont déjà inscrits 40 membres environ. Des entraînements intensifs s'effectuent en vue de réaliser très prochainement les premières rencontres en public.

Γ. ΚΑΡΥΔΙΑΣ



Οι παίκτες των δύο ομάδων ράγκμπι.

Les deux équipes de rugby.

BALS

Comme l'année dernière, le Club donnera très prochainement, des soirées dansantes pour lesquelles on essaiera de faire appel à un orchestre.

Suite page 26

Η ΛΕΣΧΗ ΜΑΣ ΜΕΔΕΩΝ

Συνέχεια από σελίδα 24

ΧΟΡΟΙ

Σύντομα θα αρχίσουν να πραγματοποιούνται, όπως και τον περασμένο χρόνο, οι χορευτικές συγκεντρώσεις. Θα επιδιωχθεί η μετάκλησις μουσικοχορευτικών συγκροτημάτων για την καλύτερη ψυχαγωγία των μελών.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ - ΘΕΑΤΡΟΝ

Το Δ. Συμβούλιον, στην προσπάθειά του να παρουσιάσει στα μέλη της Λέσχης ώριμα θεάματα ποιότητας, προέβη στις εξής ενέργειες :

Ήλθε σε επαφή με τον Όργανισμό Δαμασκηνός-Μιχαηλίδης και Σκούρας Φίλμ για την προμήθεια ώριμων κινηματογραφικών έργων παραγωγής 1967-1968.

Επίσης αναμένει απάντησι στις προτάσεις που έκανε σε αθηναϊκούς θιάσους, για να παρουσιάσουν στα "Ασπρα Σπίτια" έργα του χειμερινού ρεπερτορίου των.

Παράλληλα ο έρασιτεχνικός θιάσος της Λέσχης μας θα παρουσιάσει σύντομα από σκηνής ένα θεατρικό έργο, για το οποίο έχουν αρχίσει ήδη έντατικές προετοιμασίες.

ΝΑΥΤΙΚΑ ΣΠΟΡ

Μία από τις βασικές επιδιώξεις της Λέσχης για την θερινή περίοδο είναι και η ανάπτυξις δράσεως στα ναυτικά σπόρ, δηλαδή θαλάσσιο σκι και ιστιοπλοΐα. Προσκαλούνται λοιπόν όλα τα μέλη να λάβουν μέρος στα ευγενή αυτά αθλήματα.

NOTRE CLUB "MEDEON"

Suite de la page 24

CINEMA - THEATRE

Le Conseil d'Administration fait de réels efforts afin de présenter aux membres du Club quelques spectacles de qualité. Il a donc procédé aux démarches suivantes :

Il a contacté l'organisme DAMASKINOS — MICHAELIDIS et SKOURAS Films pour obtenir quelques films de la production 1967-1968.

De même, on attend une réponse aux propositions faites à différentes troupes d'Athènes en vue de donner des représentations de pièces de théâtre, de leur répertoire d'hiver, à Aspra Spitia.

De son côté, l'équipe d'acteurs amateurs de notre Club présentera très prochainement une pièce de théâtre qu'elle prépare intensivement.

SPORTS NAUTIQUES

Pour la saison d'été, un des principaux soucis du Club c'est le développement des sports de mer, soit le ski nautique et le bateau à voile. Tous les membres sont donc invités à y participer.

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

1. ΤΗΛΕΒΟΛΑ 2. ΑΠΑΤΡΙΔΑ 3. ΣΩΤΗΡΙΑ 4. ΕΜΙΛΥ — ΚΩΣ 5. ΝΥΝΙ — ΣΜΑ 6. ΙΛΙΟΣ — ΤΑΣ 7. ΝΟΚ — ΜΑΝΟΣ 8. Ο ΧΑΜΑΛΗΣ 9. Α.ΟΜΟΑΤ (ΤΑ ΟΜΟΙΑ) 10. ΟΣΟΝ — ΝΑ — ΣΙ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

1. ΤΟ ΣΕΛΙΝΟ 2. ΩΜ — ΛΟΧΟΣ 3. ΛΑΤΙΝΙΚΑ 4. ΕΠΗΛΥΣ — Μ.Α.Ν. 5. ΒΑΡΥΝΟΜΑΙ 6. ΟΤΙ — ΙΣΑΛΟΝ 7. ΑΡΑΚ (ΚΑΡΑ) — ΝΗΜΑ 8. ΑΙ — ΩΣΤΟΣΟ 9. ΔΥΣΜΑΣ — ΑΣ 10. ΚΑΙ — ΑΣ — ΑΤΙ.

ΣΤΑΥΡΟΛΕΞΟ

No. 5

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1										
2										
3										
4										
5										
6										
7										
8										
9										
10										

ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

- Είναι και ο γιατρός (αϊτ.).
- Μεταδίδεται κυρίως από τα σκυλιά — Δίφθογγος.
- Συγκρότημα νησιών του Β. Ειρηνικού — Συμπαθητικό τετράποδο (δοτ.).
- Σουηδή στάρ που τραγούδησε το 1951 στην Αθήνα.
- Ξένοι, άσχετοι, παράδοχοι (άντιστρ.).
- Πρόθεσις — Επίρρημα, που σημαίνει έλθετε, προσέλθετε.
- Φυτεύονται συνήθως με χλόη και λουλούδια (δημοτ.) — Αρχικά διεθνούς Οργανισμού.
- Γράφεται στις εικόνες, γύρω από το φωτοστέφανο του Χριστού — Ίδρων πολύ.
- Όταν είναι δημόσιο... φορολογείται.
- Όπωροφόρο δένδρο, που ανήκει στα μορεοειδή — Συμπλεκτικός σύνδεσμος.

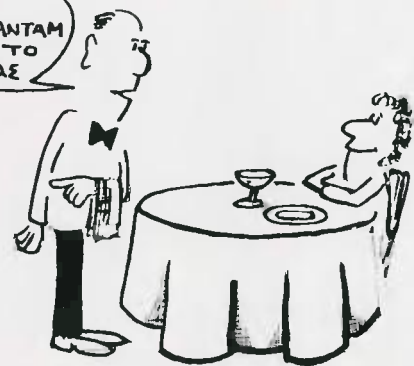
ΚΑΘΕΤΩΣ

- Επίρρημα που σημαίνει καλά, όπως πρέπει — Τετράποδα, που βοηθούν ή ψυχαγωγούν τον άνθρωπο (αϊτ.).
- Τόπος κατάλληλος για βοσκή (δοτ.).
- Την άρπαξαν οι Διόσκουροι και έγινε γυναίκα του Κάστορος (αϊτ.).
- Αρχαία ελληνική πόλις της Ιταλίας — Συνεχόμενα στο αλφάβητο.
- Λίμνη της Κεντρ. Αφρικής — Γνώμη, κρίσις.
- Μαστίζει συχνά την Ινδία (ένάρθρως).
- Σύνδεσμος, που σημαίνει αλλά, όμως (δημοτ.) — Γάλλος πολιτικός, που διετέλεσε ύπουργός των ενόπλων δυνάμεων το 1945 (ένάρθρως, άντιστρ.).
- Γαλλικό αεροδρόμιο — Μισός δαυλός.
- Χρονικόν επίρρημα — Πρόθεσις, που σημαίνει άνευ, χωρίς (άρχ.).
- Χρονική περίοδος — Χρησιμοποιείται σπανίως για να δηλώση μέσα, από μέσα, εντός.

RESTAURANT PATISSERIE



ΣΕ ΕΝΑ
ΛΕΠΤΟ ΜΑΝΤΑΜ
ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΟ
ΑΥΓΟΣΑΣ

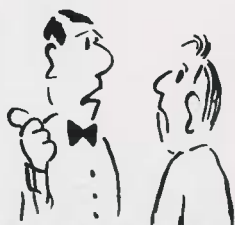


ΣΑΣ ΓΡΑΦΩ
ΓΙΑ ΔΙΑΤΑΡΑΞΗ
ΚΟΙΝΗΣ ΧΕΥΧΙΑΣ



ΠΑΡΗΓΓΙΛΕΣ
ΑΓΑΠΗ ΜΟΥ ΚΕΦΤΕΔΕΣ
ΜΕ ΣΑΛΤΣΑ;

ΘΕΛΕΙ ΛΕΕΙ ΝΑ
ΤΟΥ ΒΓΑΛΟΥΜΕ ΤΟΝ
ΛΟΓΑΡΙΑΣΜΟ ΣΕ
ΤΑΛΑΝΤΑ





Άσπρα Σπίτια : Τò νέο Έστιάτοριο - Ζαχαροπλαστείο
(φωτ. Δ. Χαρισσιάδη)

Aspra Spitia : Le nouveau Restaurant - Pâtisserie
(Photo D. Harissiadis)